VOCABULARIO CORA



VOCABULARIOS INDÍGENAS

2

SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS
MARIANO SILVA Y ACEVES
Núm. 2

CORA y ESPAÑOL

COMPILADO POR

AMBROSIO McMAHON
Y
MARIA AITON DE McMAHON



PUBLICADO POR EL
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
EN COOPERACION CON LA
DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS
DE LA
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
MEXICO, D.F.
1959

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

PROLOGO

Este vocabulario ha sido elaborado con tres propósitos: primero, ayudar a los coras, mediante la castellanización, en su camino hacia su integración a la vida nacional; segundo, poner en manos de los de habla castellana una parte del idioma cora con el fin de que los valores culturales de este importante grupo étnico sean reconocidos; tercero, proporcionar al mundo científico los datos recopilados y organizados, según los conceptos modernos de la fonología y la morfología, útiles, especialmente, en los estudios comparativos.

Queremos patentizar nuestro agradecimiento a varias personas por su ayuda en la preparación de este vocabulario: Eusebio González y Jesús de la Cruz, hablantes del dialecto San Pedro Ixcatán; Victoria de la Cruz, Félix de la Cruz, Lorencio Lucas y otras personas que nos proporcionaron los datos del dialecto que se habla en La Mesa del Nayar. También a Juan McIntosh y a José Grimes, nuestros colaboradores, por sus atinadas sugerencias. Así mismo agradecemos a las autoridades de Ruíz, las de San Pedro Ixcatán y a los de los pueblos cercanos, la ayuda que nos han prestado en muchas formas a la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública por su generoso apoyo.

El español que se emplea en las definiciones de los términos coras es el generalmente usado en esta región.

Los Autores
Junio 1957
México, D. F.

ALFABETO CORA

a	aná	ala	n	náana	mamá
b	bej	urraca	p	pínii	sandía
c	cú'ucu'u	víbora	qu	níqui	Es cierto?
ch	chi'i	casa	r	carí	hueso
e	teete	granizo	s	suúsu'u	flor
hu	hua'i	pescado	t	teté	piedra
i	ii'i	éste, ésta	tz	tzú'uri	nariz
j	jaj	agua	u	úcuri'i	gavilán
l	cʌlen	chico	ʌ	ʌsá	zacate
m	muasá	venado	y	yaná	tabaco
			'	ne'ʌ́j	mi esposa

ACCLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CORA

Las letras arriba representadas corresponden a los sonidos del idioma cora como se habla en el dialecto de La Mesa del Nayar (yaújcʌ'e). Hay varias personas que hablando este dialecto viven esparcidas en muchos lugares fuera de La Mesa del Nayar; de éstas un grupo vive cerca de San Pedro Ixcatán, Nay.

La mayor parte del alfabeto cora se pronuncia de la misma manera que las letras correspondientes del español. Sin embargo, las siguientes letras no corresponden a ningún sonido del castellano: la e del cora se pronuncia con la lengua en posición un poco más baja que la e del castellano, algo semejante a la e del castellano de una sílaba cerrada, como en la palabra 'tengo'. La prônunciación de la u del cora abarca

fonéticamente tanto la u como la o del castellano. En palabras prestadas del castellano la o está escrita. La vocal ʌ no existe en castellano. Se pronuncia con la lengua en posición para pronunciar la u del castellano y al mismo tiempo con los labios en posición para pronunciar la i del castellano. La r se pronuncia con la punta de la lengua en posición retrofleja y se mueve hacia delante haciendo un contacto rápido al pasar por los alvéolos o sea la carne dura detrás de los dientes. Es el mismo sonido que se encuentra escrita con rt en la pronunciación norteamericana de la voz inglesa 'party'. La tz se pronuncia comenzando con la lengua en posición para pronunciar la t castellana y de inmediato con una s castellana antes de pronunciar la siguiente vocal. La s se pronuncia casi igual a la del castellano cuando aparece junto a las vocales i y e. Cuando aparece junto a la a, u, y ʌ se pronuncia como la x del náhuatl clásico, con la punta de la lengua en posición retrofleja. El ' representa una oclusión glotal (también se llama saltillo) que no se escribe en el castellano. La j se pronuncia con mucho menos fuerza que la del castellano.

Las consonantes d y g aparecen solamente en palabras prestadas del castellano.

El acento no se pone cuando sigue las reglas del acento castellano.

APUNTES SOBRE LA GRAMATICA CORA

Desde luego éste no es un análisis completo de la gramática cora, sino un estudio de los rasgos sobresalientes del idioma.

I. LOS SUSTANTIVOS.

Los sustantivos son palabras que pueden aparecer con afijos de posesión y de pluralización.

1. Posesión. El prefijo que indica mi tiene tres formas: ne- o ni- o na-. Las variaciones de este prefijo aparecen arbitrariamente con distintas clases de sustantivos.

nechi'i	mi casa
natáata	mi papá
nasʌté	mi dedo

El prefijo que indica tu tiene tres formas: a- o mua'a o a'a-. La diferencia entre a- y a a- es que una lleva el acento y la otra nunca lo lleva.

achi'i	tu casa
muá'ajuu	tu hermanito
ajuú o á'ajuu	tu hermanito

Hay tres afijos que indica posesión en tercera persona:

ru-	su de él, ella
ruchi'i	su casa propia
-ra'an	su de otra
chí'ira'an	su casa de otra
-me'en	sus de él, ella
náanastemua'ame'en	sus mamás de él

El sufijo -me'en aparece solamente después de -mua'a, que indica plural.

Los siguientes son los prefijos que indican posesores plurales:

ta-	nuestro
tachi'i	nuestra casa
ja'amua-	su de ustedes
já'amuachi'i	su casa de ustedes
hua'a-	su de ellos, ellas
huá'achi'i	su casa de ellos

2. Pluralización.

Se indica plural por lo general por medio de sufijos, pero hay otros modos que se mencionarán en breve. Generalmente los nombres se dividen en clases según el modo de ser pluralizado.

2.1 Pluralización por medio de sufijos.

El más común de los afijos de pluralización es -te.

muasá venado muasate venados

Se usa el sufijo mua o mua'a solamente para personas. La diferencia entre las dos variaciones es que -mua siempre lleva el acento y-mua'a nunca lo lleva.

necuutzi'i	mi hermano mayor
necu'utzimuá	mis hermanos mayores

Hay ocho modos más que consisten de un sufijo los cuales son -tze, -tzi, -cʌ, -sʌ, -se, -si, -ri, -i, con un ejemplo de cada uno:

bej	urraca
bejtzé	urracas
tzʌ'ʌ	perro
tzʌ'ʌcʌ́	perros
muarabií	cucaracha

muarabiise	cucarachas
tuucʌ	camarón
tuúcʌsi	camarones
tátziu'u	conejo
tatziu'uri	conejos
tajtúhuaan	nuestro gobernador
tajtúhuaani	nuestros gobernadores
até	piojo negro
atetzi	piojos negros
cán'a	borrego
cána'asʌ	borregos

2.2 Otras maneras de pluralizar nombres.

Otro modo de pluralizar es cuando una vocal se reduplica.

cuaasú	garza	cuaasuú	garzas

El cambio del acento también es otra manera de formar el plural.

sá'iru	mosca	sa'irú	moscas

La última clase de pluralización que se ha encontrado es el cambio del singular al plural es por medio de una palabra distinta.

pá'arʌ'ʌ	niño, niña	tʌ'ʌrií	niños, niñas
taáta'a	hombre	téteca	hombres
ʌíta'a	mujer	uuca	mujeres

II. LOS VERBOS.

Los verbos son palabras que se componen de una raíz que puede también aparecer con afijos que indican sujeto, objeto, localidad, dirección, tiempo y aspecto. Los prefijos son muchos y se usan frecuentemente, mientras los sufijos son muy limitados y se usan poco. Se han encontrado nueve posiciones prefijales ante la raíz.

1. Prefijos del sujeto.

ni-	o	ne-	o	na-	o	nu-		yo
pi-	o	pe-	o	pa-	o	pu-		tú
-	o	pu-		-		-		él, ella
ti-	o	te-	o	ta-	o	tu-		nosotros
si-	o	se-	o	sa-	o	su-		ustedes
mi-	o	me-	o	ma-	o	mu-		ellos, ellas

El uso de cada uno de las variantes en los prefijos no está analizado por completo, pero nos parece que aparecen en distintas posiciones en la oración.

ja'atzuútaca'a nuja'umé	al rato me voy
pitíhua'i	estás echando mentiras
cutzú	está dormido
teraatá'isaate'en	le vamos a decir
nií síraasei	lo vieron ustedes?
mará'achetzi'ina	están pateando

2. Del objeto.

na-	o	naa-	o	na'a-	me
mua-	o	muaa-	o	mua'a-	te
ra-	o	raa-	o	ra'a-	lo, le
ta-	o	taa-	o	ta'a	nos
jamua-	o	jamuaa-	o	ja'amua-	les
hua-	o	huaa-	o	hua'a-	los, les

Las variantes aparecen en distintas posiciones en la oración, como se ven en los siguientes ejemplos:

náatapuájibe	regálame
ja'achune timuá'acha'ʌʌre'e	Cuánto te debe?
pecáraruure	No lo hagas!
nejámuateémua	Yo les pruebo
nemuaaseíj	yo te ví
capútasʌ'ebe'e	No nos quiere.
hua'antícuuna	Los va a destapar

Otra clase del objeto es el reflexivo, o sea cuando la misma persona es a la vez el sujeto y el objeto.

n-	me	na'acánsisaasʌ me rasuré
'a-	te	pepu'urí ta'utá'asuaj ya te equivocaste
ru-o u-	se	rutébi'ira'a tiene vergüenza
		araútzu'unasʌ se lastimó la nariz
ta-	nos	tátatebi'ira'a tenemos vergüenza
u-	se	ja'iné saúruure Qué se están haciendo ?
u-	se	maúchatza son bravos

3. Locativos.

Hay muchos locativos que se refieren con ciertas raices a partes del cuerpo y con otras a determinadas localidades de la región cerca de donde vive uno. Los locativos más usados que hacen referencia a partes del cuerpo son:

na'abé'ecui'i	me duele encima de la cabeza
na'ajticuí'i	me duele la frente o el párpado
nu'iteécui'i	me duele un lado de la cara
tu'itécucui'i	nos duele un lado de la cara
na'ancuí'i	me duele la punta de la nariz
na'antacuí'i	me duelen los labios
nu'ijcuí'i	me duele la nuca
na'anteécui'i	me duele el pecho
na'iteécui'i	me duele la espalda
nu'iraácui'i	me duele la boca del estómago

na'amuaácui'i   me duele la mano o el pie

na'acaácui'i   me duele la cara

Hay otros todavía que no mencionamos aquí para que no se aumente la lista. Unos son generales, indicando una región, que se delimita añadiendo el nombre de la parte del cuerpo a que se refiere.

necuí'i ínasʌte   me duele el dedo

ná'acui'i ínejʌ'ʌjetze   me duele el ojo

ná'acúcui'ijmee ínejʌ'ʌjetze   me duelen los ojos

4. Direccionales.

Este grupo de prefijos significa la dirección que toma la acción de la raíz.

-ja'u-	hacia allá	íjii muja'ujú'un Ahora se van.
-je'i-	hacia acá	mésetíneje'itátu'ite Súbanlas (telas)
-ja'u- y -be'e-	ida y vuelta	taha'ubé'eca'ai Fuimos a cortar leña.
-ta- o -taa-	arriba	aáje'itaáme Viene para arriba.
-ca- o -caa-	abajo	jápuja'ucánee Está viendo para abajo.
-ata-	alrededor	atajʌ́'ʌcʌli Está amarrado alrededor.

5. Sufijos de aspecto.

-ca   acción habituativa

tiú'uche'ebeca   patea (mula, macho)

-ca'a   acción terminada

nípena'atzaawate'eca'a   No me creiste?

-mʌ'ʌ   desiderativo singular

canújá'uye'imʌ'ʌ   No quiero ir.

-cuj   desiderativo plural

catújá'ucʌʌnicuj No queremos ir.

-ni acción futura inmediata

nísetí'icua'ani Van Uds. a comer?

-mee sentido plural

metzútzu'imee Están gruesos.

6. Afijos que indica la forma de objetos.

Todo objeto portátil se divide en siete formas o grupos según si son largos, parejos, etcétera. Entonces toda acción que se trata con estos objetos requiere el usar de la raíz apropiada que significa la forma necesaria.

Grupo o Forma	Objetos (Ejemplos)	Singular Dámelo	Plural Dámelos
parejo	sombrero (ladrillo)	naata'ʌ'ite'e	tínaata'ʌ'ʌpʌ'ite'e
parado	botella (animal vivo, persona viva)	náatajaánte'e	tínaatajájpuate'e
bola	bola (piedra, niño chico)	naatátʌste	naatatʌ́jchite'e
larga dobladiza	papel (soga, hilaza, alambre)	naatapíjte'e	tínaatapíjte'e
largo	rifle (machete, palo)	naatáchuiite'e	tínaata'ʌ́'ite'e
pequeño	granos de maíz (monedas)	naata'á'ate'e	tínaata'á'ate'e
tela	tela (arena)	naatátu'ite	tínaatátu'ite

Dentro de algunos grupos con objetos distintos se usan

afijos diferentes, como

te'ecá'ʌ'ʌpʌ'i	bajalos	(sombreros)
acá'ʌ'ʌpʌ'i	bájalos	(ladrillos, quesos)

III. LOS PRONOMBRES.

Los pronombres son palabras que repiten en su sentido los afijos de sujeto y objeto del verbo. Ellos aparecen con unos prefijos de los sustantivos y unos enclíticos. Algunos de estos pronombres son difíciles de traducir al español porque se entienden solamente dentro de un sistema sintáctico.

Persona	Forma Básica	Enfática	Posesiva	Locativa
yo	neé	ínee	íneetzi	íneejemi o íneetzijemi
tú	mueé o mú'ee		mú'eetzi	mueéjemi o mueétzijemi o mú'eetzijemi
él ella		a'íjina amʌ́jʌna a'ʌjʌna		a'ijinájemi amʌjʌnájemi a'ʌjʌnajemi
nosotros		íteen	ítejemi	ítejemijemi
ustedes	mú'een		muéjemi	muéjemijemi o mú'eezmijemi
ellos ellas		íme ʌ́me me'íjina memʌ́jʌna me'ʌ́jʌna		 me'ijinájemi memʌjʌnájemi me'ʌjʌnájemi

Las formas que no se encuentran aquí no forman respuestas completas, sino que sirven para precisar lo que se expresa en el verbo. La diferencia entre las formas semejantes depende de si la persona mencionada está aquí, allí, o fuera del alcance de la vista.

IV. LAS PARTICULAS.

Las particulas son palabras que nunca aparecen con afi-

jos y que siempre tienen el acento.

1. Que aparecen al principio de la oración:

nií o ní — indica una interrogación
  nií puja'umé — Vas?

á o aá — indica que está cerca el lugar de que se trata el verbo que la complementa.
  aá pujé'ecastejehua — Allí está tosiendo.

ú o uú — indica que está lejos el lugar de que se trata el verbo que la complementa.
  uú nujá'ume'eca'a — Allá iba yo.

yé o yeé — indica aquí
  yeé núche — Yo vivo aquí.

mé — indica allí
  mé setíneje'etátu'ite — Súbanlas (telas)

ché'e — indica la tercera persona imperativa
  che'e hube'enesin — Qué venga!

sʌé — indica 'parece que' o 'parece'
  sʌé biscʌ́mana'a — Parecen zopilotes

2. Que aparecen al fin de la oración:

nú'u — indica 'pues'
  muájaye nú'u — Tigre, pues!

tzʌ́te'e — indica 'probablemente' o 'tal vez'
  tíhua'itaca'a tzʌ́te'e — Probablemente echó mentiras

séen — indica 'seguro'
  neétzi púne'a — Seguro que es mío

huéi — indica cuotativa
  capúmuá'aca'ane huéi — No te deja, dijo

3. Que aparecen al principio o al fin de la oración:

naá — indica 'bien' o 'bueno' o 'bonito'

naá puhuase'iri	Se ve bonito
huáye'ibe naá	Anda bien

V. LOS ENCLITICOS.

Los encliticos aparecen con varias clases de palabras y no tienen acento. Se traducen al español por preposiciones.

-jʌme'e	por, con	neraánanai túmiinjʌme'e	Lo compré con dinero.
-jetze	en, sobre, para	nehuárijetze saáhuajetze	en mi espalda para el sabado
-jete	debajo de	mʌcʌyéjete	debajo de ese palo
-jamuan	con (acompañar)	áricu ajuújamuan	Vete con tu hermanito.
-japua	arriba de, en, sobre	jaítʌrijapua	arriba de las nubes
-jemi	en, con, al lugar de	ayeécuajemi sʌcájemi	con tu abuelo hacia el sol
-huarita'a	detrás de	sicʌ́rihuarita'a	detrás de la canasta
-tzajta'a	entre, en, dentro de	cʌyétzajta'a	entre los palos

Cuando los enclíticos aparecen con los pronombres entonces los enclíticos tienen el acento.

tajeté	debajo de nosotros (infierno)
rutzájta'a	dentro de él (mismo)

Cada uno de estos enclíticos tienen otra forma distinta que siempre lleva el acento y que tiene la forma de un sustantivo con afijos para indicar posesión.

jʌ́me'en japuaán jetzeén jeteén jamuaán jemiín huárita'an tzájta'an

Primera Parte

Español-Cora

Español-Cora

A

aba (árbol) ta'aneé
abajo (cerca) aacʌ
abeja sará
abeja chica (s.) píjpua'ana
(pl.) píjpua'aca
abierto ta'antácuuni
¡abre! (puerta) ta'antácuuna
¡abre! (boca) acácuasa'ajta
ablandado huataúsʌsta
lo ablanda (lodo) ratécua'ate'esin
aborrecer
me aborrece néncha'ʌʌ
abrazar
ellos se abrazan mui'irá'ubi'i
abrigar
yo lo abrigo nara'irá'ana
(con cobija) nara'iré'echejte

abeja

abrochar

yo lo abrocho nera'utarújta'ara'asin

abuela (mía) niyeécuari

abuelo (mío) niyaasúuri

acá (aquí) iiye

acabar

lo acabé (terminé) naraatéc∧'∧tzi

se acabó (agua) ataas∧

se acabó (comida, dinero) huas∧́

se acabó (fiesta) ta'upuá'areca

acedar (fermentar)

se acedó huatétzinaaca

está acedo aántzina

acerca

se acerca pu'urí béjeli'i

acompañar

me acompañó najanáscaca'a

aconsejar

me aconsejó naaputínaatá'isaa

le aconsejó naaputíhuá'isaateeca'a

acontecer

aconteció (un cuento) tínaachuíste

acordar

me acuerdo néjemua'aree

me acordé nára'utámua'areeri

acostar

lo acuesto (niño) neratétesin

me acuesto naatéhui'isin

está acostado huaca'a

(boca abajo) tebiípujá'utʌpu

(boca arriba) tebiípujá'unee

la acuesto (tabla) mánúrujtesii

adelantar

se adelanta, adelante amuaáyeijsʌ'ʌ

adentro téte'e

adivinar

¡adivina! ¡tiú'umua'atzi!

lo adivinó raámua'areeri

adiós

(ya me voy) nu'urí já'uraa

adorar

lo adora naaténiuusin

aerolito tiu'utámuii

afilar

lo afilo (machete) néjcaache

aflojar

lo aflojé naraatácua'ane

lo afloja (cerco) raacuá'asʌste'e

afuera pua'acʌéj

aate

a fuerza ca'aneérijʌme'e

agachar

  me agaché na'icántutzi

  me agacha (alguien) na'icájtutzi

agarrar

  lo agarré narajabi'i

  los agarré nehuá'ubíbi'i

agrio tzináj

agua jaj

aguado jaámuara'a

aguacate yaujca

águila

aguantar

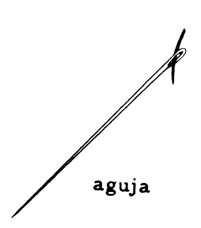
  ¡aguántalo! ¡aúca'ane!

  lo aguanté nara'ucá'ane

águila (s.) cuá'ʌra'abe

  (pl.) cuá'ʌra'abete

aguja pʌ́'ʌse'e



  la agujeré nara'anaacuj

ahora íjii

ahorcar

  se ahorcó huataújcua'imi

aire eeca

ajeno ja'ataʌ́ púra'a

ajustarse (se ajusta) huá'acʌ'ʌpua

ala mua'ascʌbauri

alacrán (s.) tasca

(pl.) tascate

alacrán

alcanzar

¡alcánzalo! huata'á'asi

lo alcanzé naraata'á'aseca'a

alcohol nahuá

alegrar

está alegre rutémua'abe

algodón musá, rʌ́'ʌmusa

alguacil a'ahuásee

alguien ja'ataʌ́

alimentar - lo alimento (gente) netí'icua'itén, netíraamí

alimento cua'irá

alisar - lo alisé naracápʌʌsʌ

aliviando (algodón) ta'achíra'a

(papel) ta'astí

aliviarse

dió a luz huanuéj

se alivió (de enfermedad) huarúj

alma, vida ruúricame

almohada mú'utzi

al rato ja'atzuútaca'a

alrededor (casa) tauhuástʌme ʌ́'icha'utzi

(pueblo) ja'umé jau'ástʌme

alto (altura) urátee

¡alto! ¡huatéchasʌ!

allá, allí aa'a

aluzar, alumbrar

está aluzando (luna) huáneeri

está aluzando (ocote) tátzabe'e

está aluzando una persona parada naaté'utzibi'ite'e

está aluzando una persona andando na'anti'útzibe'e

está aluzando adentro jú'utaaca

alzar huaté'abaa

¡álzalo! ¡huaté'abaata'a!

amanecer - amaneció huatapuá'areca'a

amansar - lo amansé naraamuá'acaante

amar

yo lo amo nará'ajaahuate

lo quiero nájsʌ'ebe

amarrar

está amarrado (animal) aijtápi'i

(por el cuello) antéjʌ'ʌcʌ'i

amasar

lo amaso naraatépʌʌsʌ

ya lo amasé nu'urí raatépʌʌsʌ

amarillo taúmua, taúmuara'a

amargo tzíjibi, antzíjibi

amigo amiigu

amontonar

amontonadas (piedras) tísaʌri'i

(telas) tí'isaʌri

lo amontono (madera, piedras, maíz)

nerásaʌre'e

ampollar -me ampollé na'ajmuaíjcu'use

anciana ucarí

anciano bástacʌra'i

ancha (tela) aantajíya'u

ancho (camino) aantayaujhua

andar

yo ando (puedo) naanúye'ibe

voy a andar naanúye'iben

angina rʌ́'ecame

angosta (tela) cʌ́jpuantajíyau

angosto (camino) cʌ́jpuántayaujhua

anillo eniira

animal, cosa ti'itaʌ́j

animarse -me animé na'uteénca'ajane

anoche ʌ́tʌca'a

anona susmí, sujumí

antepasado (s.) baústaana

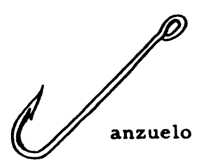
(pl.) baústeeca

antier aátajcai

antes ajami'i

antigua (cosa) mí'ime'ecan

anzuelo cuaí'itzʌ'ʌpua



año ru'usí

apagarse

apagado aumʌ'ʌ

lo apago nará'aje'ica

aparecer - aparece huataséjire, huaséjire

aparejar

está aparejado naapútiu'upá'atza

está parejo (nivel) aupá'atza

apartar

lo aparté (alzé dinero) nerajta'á'asin

lo aparté (animal) nara'abé'ejaj

apedrear - lo apedreé naraatatu'a

apellidarse timú'ujta

apenas sá'ichuij

apestoso técu'urirʌ'ej

aplaudir - aplauda huitaújamua'asʌj

aprender - aprendo naanútí'irʌ'ʌren

apretar

¡apriétala! (soga) ¡huatécajte'e!

lo aprieto naraatécajté'e

lo aprieto (tapón) nara'anticájte'e

aprisa ca'anacan

apuntar

apunta (con dedo) raasʌtebí

(con rifle) raatáchetzii

apurar

¡apúrate! ¡huatá'aca'ane! jíye'itzijʌme'e

aquel ʌʌ'ʌ

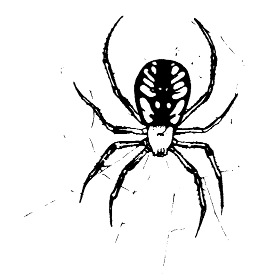
aquí, acá iiye

arador (s.) ícha'u

(pl.) ícha'uri

araña (s.) tu'ucá

(pl.) tu'ucate


araña

arar

arando taseejhua

arado taseebi

árbol cʌyé

arco tú'unamʌ'ʌ

arco iris cú'usa'a

arder

ardiendo naápú tá'ajtasin

me arde necuasií

ardilla (s.) cájtza'i

(pl.) cájtza'ite

arena sej

arenal saáta'a


ardilla

arete natzari

arma, fierro tepuústi'i

  está armado tí'itepuusti'i

armadillo (s.) sʌ́ye'e

  (pl.) sʌ́ye'eri

armadillo

arrancar

  ¡arráncalo! (palo) ¡aijcujta!

  lo arranqué nerá'icupij

arrastrar - lo arrastré (palo) neraatása'araichi

arrear - lo arreo naraata'ájare

arreglar

  ¡arréglalo! rʌ'ʌhuáruure

  está arreglado rʌ'en

arremedar

  lo arremedé nará'ʌjcheca'a

  me arremedó naá'ʌjcheca'a

arriba (lejos) ánʌmʌ

  (muy lejos) júte'e

  (en el aire) ánʌmʌ, ántibi

  (cerca) ájtepua

  (cerca al otro lado) aántepua

arriero araaruj

arrimarse

  ¡arrímate! ¡ajtásʌʌri!

  lo arrimé (palo) nara'atásʌʌraca'a

los arrimé (personas) nehua'atásʌʌraca'a

arrodillarse

se arrodilla títunu

andar en rodillas títunú púhuame'eca'a

arroyo achi

arrugar

arrugado (persona) aráhuaʌʌni

arrugado (papel) huaʌjni

asar

asado huá'ijchii

estoy asando neté'ehua'isca

asco, me da nú'ʌjcʌ'ete'e

aserrar - está aserrando tí'isische

así ayájana

aspirar - aspira ucájabe

asustar

asustado tiu'utátziʌʌn, tí'itziʌʌne

¡asústalo! (espántalo) tiu'utémuarite

atascar

se atasca (en poco lodo) ajtauúcajche

se atasca (en mucho lodo) auúbi'itaca'a

atender - lo atiende racha'ʌ́j

atizar

¡atízalo! iamuájtu'a

lo atizé nara'amuájtua

atole siúnca'a

atorar

  se atoró autácatzi

atrás huárita'a

aura muá'ara'ica

ave, pájaro (s.) pína'a

  (pl.) pína'ase

ave

a veces ja'anajta

aventar

  aviéntala (pelota) múja'utarʌé

  lo aventé únúya'utárʌe

avergonsarze - tengo vergüenza netí'itebi'ira

avisar - ¡avísalo! ¡huaatá'isaate!

avispa (s.) tzíjca'a

  (pl.) tzíjca'ari

  (albañil, s.) ju'uhuaí, u'uhuaí

  (albañil, pl.) u'uhuaite

ayer tajcaí

ayudar

  ¡ayúdame! ¡naábaʌre'e

  estoy ayudando néjbaʌre

ayunar - están ayunando maúritzi'ibe

azul (obscuro) cuatúmua

  (claro) muá'ani

B

babosa (comida) jaámuscua'i

(en la cara) ancá'ʌjcʌ'eme

bagre huá'itʌrú'araara'a

bailador tʌ'á'ucaúje'ijiye, cʌ́jʌme'e

bailar

voy a bailar netiuténe'isiin

está bailando tí'ine'e

bajada

bagre

bajar

está bajando ápúja'ucaáme

está abajo cʌ́jpú'ájtee

está bajando del caballo acaame

balde baalde

bandido (s.) náhua'arij

(pl.) náhua'arite

bañar

está bañándose ʌ́'ʌjʌhua

me baño ne'ʌ'ʌhuá

bañar a otro rá'ʌiira

barato jaahua

barba mʌʌsí, jú'usa'a

barranca mu'utzica, já'upú'upua'ahuá'e'e,
jeihua jʌrí

barrenar - lo barreno nara'anácuuna

barrer

está barriendo jícha'uta

está barrido huaré'icha'utzii

barriga (estómago) jucá

barrigón (panzón) jucanaí

bastante ja'aipu

bastón itzʌ́

basura saʌri

batea huateeyu

batea

batir - lo bate autáruurasʌ

bautizar - está bautizado pu'urí huáʌ'ʌhuaca'a

beber

lo bebe raye'e

bebo néjeye

becerro bisaáru'u

besar - él lo besa ra'ancaápʌ'ʌtze

bien naá

bisabuelo (mío) natu'urú

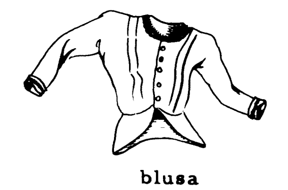
blanco (color) (para tirar) cuaina

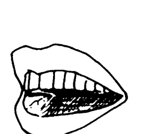
blando (débil) cua'achíra'a

(tela) cua'atí

blanquear - lo blanquea ru'uré'ecuainare

blanquillo (huevo) ta'u
blusa siícu'uri
boca teni
boca abajo (acostado) tebií pujá'utʌpu
bocio uirátecua'i
bola ú'uraara
bolsa boolsa
bonito naá púhuasé'iri
bordado tá'asuijihua
borracho tahuá
borrachos majtá'aruaj
borrado auré'uuni'i
borrar - lo borra ra'uré'uuna
borrego (s.) cána'a
(pl.) cána'asʌ
bosque ʌtzitá
bostezar
bosteza ja'ateehua
bostezo neja'ateehua
botella (s.) limeejta
(pl.) limeeta
bramar (brama) cʌ́'ʌsʌ
brasa tʌ'ʌscuá
brasil ʌtzá
bravo (feroz) niú'ucame

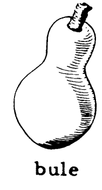

blusa


boca

brazo, mano muájca'a

brillante naátí'ime'ejchira'a

brincar - ¡brinca! ¡títzucui!, ¡titzúna'i!


bule

bronco (miedoso) tʌtiú'utziʌʌne

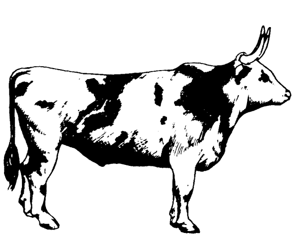
(cimarrón) simuarun

brujo, bruja tʌtí'ichehuaara

buche, garganta, cuello cʌjpí

bueno, bien naá

(contestación) jauuyé


buey

buey (s.) puuye

(pl.) puúyesi

bule, guaje cʌ́sa'uri

burlar - está burlándose de mí já'ipú na'aruuri, na'á'atze

burro puúru'u

buscar

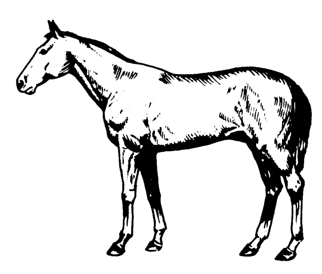
¡búscalo! ¡huáhuahuau!

¡búscalo! ¡paráhuauni!

burro

C

caballo cahuaáyu'u


caballo

cabecera mu'utaán

caber

    cabe á'abe

    cabe adentro ú'ube

cabello cʌpuá

cabelludo cajú'usa'a

cabeza mu'ú


cabeza

cabo, cola cuasí

cabra çaura, chíɨbu

cacahuate cacahuáa

cachete upeesi

cachetón arájpu'uti

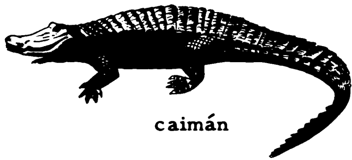
caer

    cayó (estando de pie) aitabe

    cayó (del palo ó de arriba) acájabe

caimán (s.) jaása'a

    (pl.) jaása'ate


caimán

cal teneésti'i

calabaza sutzí

calandria (s.) tzaná

    (pl.) tzanate, tzanase

calambre tínu'uhuacuí'i

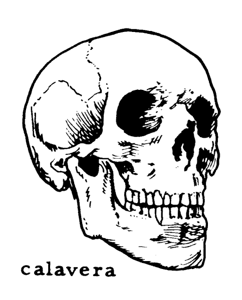
calavera mu'ú

caldo, suero de queso já'ara'a

calentar

lo calienta rá'apʌste

se calienta aú'ujpʌste'e



calavera

calentura saámʌ'ʌ

epidémica saámʌra

caliente (comida) pʌstí

(fierro) pʌjchíra'a

calmar tiu'uchú'ebe

calor - hace calor huásʌca

calzones tú'uni

cámara tʌtibé'ecutabe

cama utaatzi

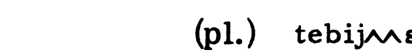
camarón (s.) tuucʌ

(pl.) tuúcʌsi

camarón

otra clase (s.) tebijʌʌ́

(pl.) tebijʌʌsi



cambiar

cambió (ropa) ti'icaúra'ari'iri'i

cambió (dinero) raapuáta'ataca'a

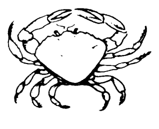
cambió (guaraches) ajtaúrʌ'ʌpʌj

cambió (casa) tíchiee

caminar

camina (persona, cosa) huamé

camino, ando naamé

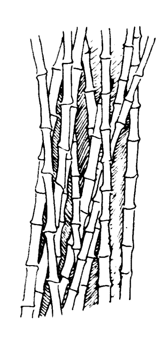

cangrejo

camino, vereda juyé

camisa siícu'uri

camote camuaj

camote hierba cámua'abiisa


caña

canas ta'abé'ecuaina

canasta sicʌri

canción chuiícari, chuiícarʌ'ʌ

cangrejo jaíjina

canoa cánuuhua

cantera tanusa

cántaro caántaru

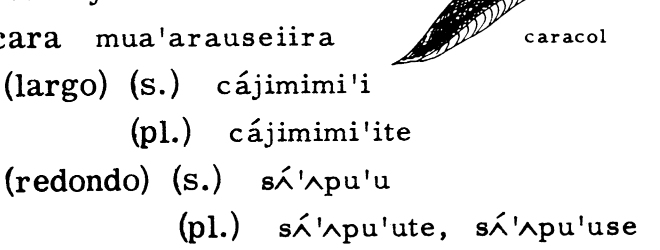
caña huiini

capomo (árbol) jaʌri

capulín tzu'uruí

cara neérimij

cara a cara mua'arauseiira


caracol

caracol (largo) (s.) cájimimi'i

(pl.) cájimimi'ite

(redondo) (s.) sʌ́'ʌpu'u

(pl.) sʌ́'ʌpu'ute, sʌ́'ʌpu'use

(chico, colorado) (s.) tzi'inaari

(pl.) tzi'inaárite

carbón tʌ'ʌscuá

cárcel caarse

carga ijca

cargar

está cargando (un animal) tí'ijcajta

está cargando (a alguien) tí'itʌcʌ

carne huá'ira'a

caro mui'icájetze, muicájetze

carpintero

carpintero (pájaro) (s.) tzímuacʌ'ʌ

(pl.) tzímuacʌ'ʌse

(pitorreal) (s.) pitorriál

(otra clase) tzuuraáca'i

carretón caraáta'a, chetziíra'ame, chaújuri

carrizo jacá

casa chí'i

casado (m.) naʌ́che'e

(f.) bíche'e

(pl.) maújnaʌche'e

carretón

cascabel caitza

(víbora de cascabel) cú'ucu'u tʌ'ubé'ecaitza

cascada ancámʌ'ʌjʌye

cáscara cútzape'e

caspa cúne'eri

castellano castiran

castigo puaijtzi

catarro mú'uca'asi, mú'uca'a

cauque (s.) já'acʌ'ʌ

(pl.) já'acʌ'ʌse

cazar

está cazando (término general) múpúja'ajé'are

va a cazar múpúje'aja'atamé

cazuela casueela

cedazo sadaasu

cedro cuaapé

cegar

se ciega arácuunari

ciego arácuun

ceja sé'ecʌri

mi ceja nesé'ecʌ

celoso chuéjere

ceniza nasí

centro jé'ita'á

cepillar - yo cepillo netí'isisen

cera, ceras sʌʌsca, sʌʌ́scate

cerca béjeli'i

cercar - está cercando tí'inan, tí'inamua

cernido ca'atzí

cerrado te'itánami'i

lo cierra te'itájnasi

cerro jʌrí

cicatriz (en el brazo) ajtéjeme'esti

cielo (donde está Dios) tajapuá ta'abé'emua,
tajapuá

ciempiés (s.) muájse'eca'i
(pl.) muájse'eca'ite

cierto jé'iyecan

cigarro (tabaco) yaná

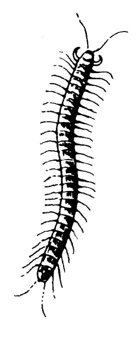
cima (cumbre) jʌrí ta'antípiti

cinco ansʌbi ansʌ́

cincha siinchu

cintura ja'uné-je'ebé'enjʌ'ʌcʌ'i

cinto (de los huicholes) puasi
(de piel) siintu


ciempiés

ciruela cuaspuá

ciudad chájta'a

clara (de huevo) tʌcuaina

clara (agua) rʌ'en

clavar
está clavando tí'itata
clavado tataí

clavo claavu

clueca tíhui'imʌ'ʌ

coa cuuhua

coamil bí'ira'a
está coamileando tí'ibi'ire'e

cobija tasí

cocer
lo cuece rá'acuasii
cocido cuasí
cocina cúsiin
codo - mi codo tzicuri, netzicú
coger
¡coge! ¡te'incuré'a'abe!
¡coge! (tela) ¡abé'epij!

comal

cojo ja'ipú huaché'ejca, puátuu
cola cuasí
colgado (carne) ampúje'ecaábe
(tela, restorte) ampúje'ecaábiʌj
(machete) ampúteje'ecaábiʌj
(pescado) ampúye'ecábe'esin
van colgados (pollos) mua'ajtá-bibiʌjme
colmena sará, tzíjca'ari
colmillo tamé
color de rosa tʌpa'usaára'a
colorado pa'u
columpiar - está columpiándose jirʌʌpua
collar (cuentas) muátzʌ'ʌbi
comal sachuemi
comején (s.) tejpuá
(pl.) tejpuasi
(casa de comejenes de madera) chuípu'u

(pl.) chuípu'use

comenzar

voy a comenzar (trabajo) naru'uhuácheste, naateénchajtza

comenzado ru'uhuacheste

comer

¡come! itiu'ucuá!

lo come racua'á

le da de comer tinaamí

comezón

me da comezón netauné

comida cua'irá

comilón tʌjeihua tí'icua'aca

¿cómo? ¿ja'iné?

como quiera ja'istʌ́na'a

comadre (mía) necumuá

compadre (mío) necumpuá

compañero necumpañeeru

compasión

le tengo compasión (lástima) nará'acu'ube

completar - lo completa ra'ará'aste, ara'ástʌme

componer - lo compone rʌ'ʌpúraruure

comprar

lo compra ranana

comprado nanaijhua

¡cómpralo! ¡huánanai!

comprender -comprende yaú'itʌej

con (acompañar) jamuán

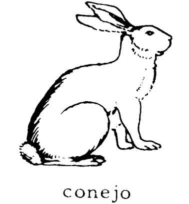
concha huaáca'a

conchilla (s.) garrapata chica muaté

(pl.) muatetzi

conejo (s.) tátziu'u

(pl.) tátziu'uri



conejo

confiar -tengo confianza néjtzaahuate

conocer

la conozco (persona) néjemua'ate

lo conoce (camino) raámua'ate

contar

está contando tí'itʌej

¡cuéntalo! ¡huaté'itʌe

contento rutémua'abe

se contentó huataútemua'ajabe

contestar

contesta ra'uré'ehua'ana

me contestó na'uré'ehua'anirasʌ

convidar -me convidó naatá'inee

copal cájana

copete mú'ube'eri

cora (s.) naáyari

(pl.) naáyarite

coralillo (s.) bi'icʌé
(pl.) bi'icʌete
corajudo niú'ucame
coraje - tiene coraje niú'ucamʌ'ʌ
coralillo
corazón sʌéjeniu'ucari
cordero cána'a tʌcʌ́len
corral cúraa
correr
¡corre! ¡huátʌen, huatátʌe!
está corriendo (persona) tʌejche
corriente (del río) jaámu'usari
cortado (con tijeras) autayemi
cortar (frutas) rajuura
(flores) rasaujta
corta (con cuchillo) tí'isische, tí'ibeijche
corto (chico) cʌ́len
cosa (s.) ti'itaʌ́
(pl.) ti'iteén
coser
lo cose raabijpua
está cosiendo tí'ibijpua
cordero
cosido bíjpi'i
cosquilla - me hace cosquillas ítza'apuari, ne'íscua'are'e
costar

¿cuánto cuesta? ¿ja'achuné ranajche?
cuesta mucho jeihuapu-tí'inajche
costra cúne'eri
costumbre ye'irá
coyote.(s.) huaábe'e
(pl.) huaábe'ete, huaábe'eri
coyuntura tʌtiuúbi'irajame
crecer - crece baújse'e
creciente támʌ'ʌyi
creer - lo cree rá'atzaahuate
criar - lo cría rabe'esíj
crema tʌ'aura'a
crucificar - lo crucifica rá'atatan
crudo ru'i
cruz cúruu
cruzar - está cruzando (río) antáraa
cuajar cuajada (leche) cuaasújumua'i
cuajada (sangre), coagula rutʌ́jte'e
¿cuál? ¿ti'itané?
cualquiera ti'itátʌ́na'a
¿cuándo? ¿ja'anájané?
¿cuánto? ¿ja'achúné?
cuarenta huá'apuate
cuate hua'apuarií
cuatro muaacua

cubrirse (abrigarse) - lo cubre ra'abá'anasin

cucaracha (s.) muarabií (pl.) muarabiise

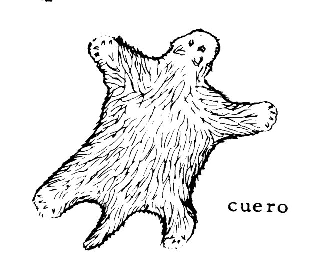
cuchillo náhuaa

cuento chuistari

cuello cʌjpí

cuerno e'ehuá

cuero nabí


cuero

cuerpo huá'ira'a

(muerto) mʌ́'ʌchi

cuervo (s.) cuá'atza (pl.) cua'atzá

cueva tásta'a

¡cuidado! ¡naápepu!

cuidar

lo cuida racha'ʌ́

¡cuídalo! ¡huácha'ʌ!


cuervo

culebra cú'ucu'u

(negra) (s.) jajcʌ (pl.) jájcʌʌté

cuna tzanaápuri

cuñada, cuñado (mío) niyá'ube'e

cura, padre de la iglesia puaarí

curandero, m. o f. tʌtí'ihua'ataca

curar - curando tí'ihuaájta

curtir

lo curte ra'í'ihua

curtido i'ihua'i

culebra

CH

chaparrito tzapuatum

chapulín (s.) bítzi'i

(pl.) bítzi'icʌ

charco tá'ajamuaá

chato ará'u'ura

chapulín

chichalaca (chachalaca) bítacʌra'i

chicle tzií

chico cʌ́len



chicharra (s.) tzicʌrií

(pl.) tzicʌrɨise

chicharrón tzitzaruún

chiflar

chile

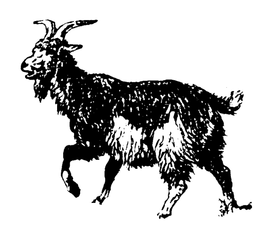
(él) chifla bícʌ'e

chile cu'ucuri

chillar, llorar

chilla ruyeín

chillón, llorón yeinipí



chispa já'atzi'ite

chivo (s.) cauraj

(pl.) caúrasi

chivo

chino (cabello) abá'atzu'uti

chistoso na'anaisi

chocolate tzicuraá

chocar - chocan mua'antiuútu'a

chueco (cojo) puátuu

(palo) antiuújtuta

chupar

chupa (cigarro) yaájana

chupa (mamar) ra'í'itze

chuparrosa (s.)) tʌʌ́tzica'i

(pl.) tʌʌ́tzica'ite



chuparrosa

D

danzante tí'ine'ebeca

dañar - me hace daño nejé'ihua

dar

¡dámelo! (cosa redonda) ¡naatátʌste!

¡dámelos! (cosas redondas) ¡naatatʌ́chite!

¡dámelo! (cosa que pueda doblarse) naatapijte

¡dámelos! (cosas que puedan doblarse) tínaatapíjte

¡dámelo! (cosa que se para) naatajante

¡dámelos! (cosas que se paran) tínaatajájpuate

debajo jeteén

deber - debe (él) té'echa'ʌj

débil cua'atí

decir -dice tí'isaj

dedal (tiene) ru'ucárujte

dedo sʌté

dedo

dejar

le deja raaté'ʌtziijre

¡déjalo! ¡cani!

¿me dejas? (permiso) ¿nípuná'aca'ane?

delante (de mí) nataúnee

delgado (persona) tʌ́siischira'a
(tela) ta'astí
(plato o machete) ta'ajchíra'a
demasiado huápʌ'ʌ
demonio ja'ipupuá'ati'itaʌ
derecha (la mano) narʌ'ʌriínta'a
derecho siuúrara'a
derretir
está derritiéndose huataúpua'ari
hacerse agua huataújajta
desabrido capú aamé'ira
desangrar - lo desangra raásʌʌ́suure'e
desaparecer - desapareció je'ehuaúpua'arisʌ
desatar - lo desata antisʌsta
desbaratar - lo desbarata raatásʌsta
descalzo ajtamuá'ajbi
descansar - descansa rusá'upe
descargar - descarga tí'isʌsta
descolorida (persona) tájʌrara'a
(tela) tájʌra
descomponer
descompone já'ipupuáraruure
descompuesto já'ipupua'en
descubrir - lo descubre ra'anticúj
desde natʌ́jʌnana

desenterrar - desentierra ra'itátʌʌ

desenvolver - lo desenvuelve raatásʌpi

desgranar - desgranando tí'iyuu

deshinchar - está deshinchando tépua'ari

desinfla airáyeeca

desierto ʌtzitá

desmayar - desmaya taújtʌʌtʌmuai

desmontar - desmonta acájaraa

desnudar - lo desnuda tíracaá'ari'ira

desnudo muá'ajabi

desobedecer

desobedece capú tiú'unamua

no me obedece (cree) capú ná'atzaahuate'e

despacio sʌéjtari'i

despedazar - yo lo despedazé naratéte'enasʌ

despegar - lo despegó rá'acuuraca'a

despertar

lo despierta rajʌsteén

despierta jʌstí

después a'ateebi

desplumar

lo despluma racácuta

desplumado méjcutí

destruir

lo destruye raaté'uuna

destruído huatásʌpi

desvelado cujumʌ'ʌ

desvelar - desvela huása'aíre

desvestirse --desnudar

desviar - desvía rujetzé mú'uré'ecʌ

detrás huárita'an

día tujca

diablo (s.) tiyaáru'u

(pl.) tiyaáru'ute

diario ja'anájtʌna'a

diarrea já'achu'i

dibujar - yo dibujo netá'usiʌjmua

dicho tetí'imua'aree

diente tamé

diez tamuaámuata'a

diferente saʌcʌé

dilatar - dilata á'ateere'e

dinero túmiin

Dios taya'u

disentería suúre'e pu já'achu'i

disparejo titʌ́tʌʌme

divertirse

divertiéndose (jugando) huajca

diviértalo parahuájchite'en

doblar

dinero

    lo dobla raatátuta
    se dobla aicaútuta
doler
    duele tiú'ucui'i
    le duele racui'i
domingo dumiingu
¿dónde? ¿ja'uné?
dondequiera ja'utʌna'a, ja'unetʌ
dormir
    está dormido cutzú
    ¡duerme! ¡huatácutzi!
    ¡duérmalo! ¡huatácuste!
dos huá'apua
dueño técua'aran
dulce (está) aáncaca
durar - dura á'ateere'e
durazno túraa
duro tze'ij
    se pone duro cárajchira'a, cára'ajti

E

eclipse tajá'ujʌsiin

echar

lo echa adentro ru'utátu'asiin

se echa a perder ja'ubeʌjtzi

eco ájpú'u téjebitze

él a'ʌ́jʌna

elote icʌʌri

ellos me'ʌ́jʌna

embarazada autájuca

elote

emborracharse

borracho tʌ́tahuá

se emborrachó huatátahuai

emborrachadora (avispa grande) já'ʌsa'aca

embrocar - lo embroca rajcʌ́tzate

empachar - está empachado cu'ujchíra'a

emparejar - empareja rʌ'ʌpúra'urá'aruure

empeine téjcuri'i

empezar - empieza huataújchatza

empujar - empuja raatátajchi

encargar (cuidar)

lo encargo nérijcate'e

se lo encarga ra'íjcate'e

encerrar

lo encierra (cárcel) ra'itánasiin

lo encierra (en un bote) ra'ancánasiin

enchiloso ancú'ucu

encima (mesa) japuaán

encino (árbol) siu'uj

encogerse -se encoge huatátzu'uta

encontrar -lo encuentra ra'antinajchi

enchilar - me enchilé na'antácuasii

enchuecar - se enchuecó (palo) antuútutzi, najpuárara'a

enderezar - lo endereza (palo) raatásiuurare'e, raatátzaaraca'a

endrogar - se endrogó ta'utéjcha'ʌʌ

endurecer - endurece (hielo) aurá'ura'aca'a, huatétze'ireca'a

enemigo (suyo) mejmuácha'ʌʌre'e, méjemuajaasʌejebi'i

enfadar

me enfada (con ruido) nanasaaímʌste'e

me enfada (un flojo) najsʌéjeniu'uste

enfermarse - se enfermó tijcuí'ineca'a

enfermedad cuí'ini'ira

enfermo tí'icui'i

enflaquecer - se enflacó huateéhua
enfriar
    se enfrió (comida) huatécʌmuajareca'a
    lo enfría racʌmuaatej
enganchar - se engancha ti'itiuúbi'i
engañar
    me engañó naácuanamua
    lo engaña raácuanamua
engordar
    engordó huatépu'utaca'a
    lo engordó rateépu'ujte
engüinarse
    me engüiné naatémuatetze
    se engüinó huatémuatetze
engusanar - se engusanó huatéchu'inure
enjabonar - lo enjabona ratésépuumua
enjarrar - lo enjarra (casa) ru'uré'ejasu'umua
enjuagar - lo enjuaga (lavar) rajá'usiin
enmohecer
    se enmoheció (tela) huatémucuajare
    enmoheció (oxidó) huataúchuijtaamua
enojado niú'ucamʌ'ʌ
enojarse - se enojó tiiniú'ucaca'a
enredarse - se enredó huataújʌ'ʌcʌ'e
ensartar - lo ensarta ra'anárujte'e

enseñar - lo enseña (muestra) raseíjirate

ensillar - lo ensilló tíra'itésiirate

ensuciar - se ensució huatéchueemuareca'a

entender - lo entienda ȳaú'itʌe

entero nájimi

enterrar - lo entierra ra'abá'anasiin

entonces aápú'i

entrada tu'utáruti'i

entrar - entra (se mete) utáruti

entre (cosas) tzájta'an

(personas) huá'atzajta'a

entregar - lo entrega raatátuiire'e

entretener - lo entretiene rasʌéjtajte'e

entristecer - entristeció huataúsʌeemʌjte

entumir

se entumió huaté'ejcase

entumido éjcase

envenenar

se envenenó huaúhua'abi'iri

lo envenenó raahuá'abi'iri

enviar - lo envió raata'aijte

envolver

lo envuelve ra'iré'ijcata

envuelto airé'ijcajtzi'i

equivocarse -

se equivocó ta'utausuaj

me equivoqué neta'utaánsuaj

eructar - eructó huáta'areehɥaca'a

escalofrío saámʌ'ʌ seérijʌme'e

saámʌ'ʌ cʌmuájarijʌme'e

escamas cútzape'e

escarbar - escarbando tí'ijche'e

escaso te'eteecuj

escoba tzímu'uri

escojer - ¡escoje! ¡abé'ehuahuau!

esconderse

lo esconde raaté'abaata

se esconde huataúrabaata, muaté'aruscape

escondido abiítzi'i

escremento chuitá

escribir

escribiendo té'eyu'usa

escribió ta'uyú'usaca'a

escuchar - lo escucha (oye) ranamuá

escupir

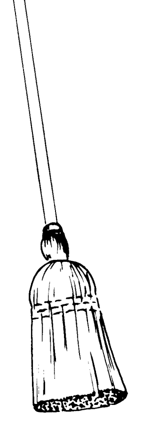
escupe tátzitzaara

lo escupe raatzí'ijimua

ése mʌʌmʌ

espalda huarij

mi espalda nehuarij



escoba

espantar

¡espántalo! ¡huatamuárite!

lo espantà raatamuari

español castiran

espejo jájte'ehua

esperar

espera tiu'uchú'ebe

espero tu'uchuéjebe

espiar - está espiando tí'eebe

espiga mueeyu

espigar - está espigando (maíz) ti'itámueeyu

espina tzícare'e

espinarse

me espiné na'ajteentze

se espina ajtautze

espinazo cʌʌ́ru'utzi

espinilla (mía) nehuatúj

esponjar - se esponja tépu'uta

esposa (mía) ne'ʌ́j

esposo (mío) necʌʌ́n

espulgar - lo espulga ra'atejpe

espuma jaámuscua'i

espumar - lo espumo nará'ajaamuscua'icare'e

estaca bi'icá

éste, ésta ii'i

este (punto cardinal) teíjimuata'a

estirar

¡estira! (brazo) ¡huatameijsʌ!

lo estira (hule) raatácʌʌnte

estómago (mío) nejucá

estorbar - me estorba ne'ʌtziíte'e

estornudar - estornuda je'etziupua

estrangular - lo estrangula ra'antécua'imi'ina

éstas (personas) ime

éstas (cosas) ii'i

estrella (s.) sú'ura'abe

(pl.) sú'ura'abete

estrella

estudiar

está estudiando tiú'umua'ate

estudia rumua'até

exprimir - la exprime (tela) ra'ancuré'ejajche'e

evaporizar - se evaporiza sʌcasté

F

fácil capúmuarʌ'eri

fajar - lo faja ra'abé'ejʌ'ʌcʌe

falda yʌ́'ʌchi

fallar - yo fallo (equivoco) neta'utaánsua

faltar

falta á'aturaj

falta (dentro de una cosa) ú'uturaj

fermentar - fermentó (acedó) huataútzinaacaj

fiar

él fía tiú'ujʌ'ʌcʌe

me fió naajʌ́'ʌcʌe

fiebre saámʌ'ʌ

falda

fierro tepuústi'i

fierro (para herrar) tá'siʌ'ʌra'an, tá'isʌ'ʌra'an,

fijar (mirar) - se fija raaseíj

fijo cata

filo tí'ʌtzʌ

flaco huajchi

flauta (pito) cʌ́'ʌsiti'ira

flecha ʌ'ʌrʌ́

flechar - le flecha raatámuii, tiu'utámuii

flojo (perezoso) huá'ʌna

flojo (una parte), suelto cuá'asʌsti

(todo) cuá'asʌschira'a

(camisa) (mía) nú'ucua'ajna, nú'ucua'asʌsti

flor suúsu'u

flor de pascua, Catalina temuabeé

florear - floreando súta'a

flotar - flota (nada) tijaúj

freír - lo fríe rá'ayaatza

frente cuaatzi

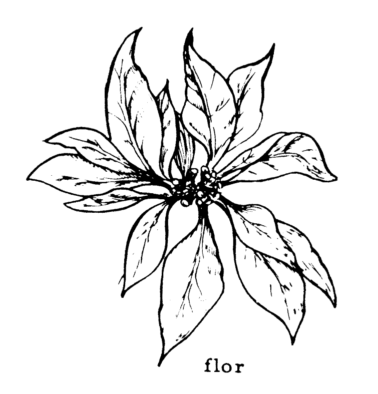
fresco cʌmuájara

frijol mújume

frío cʌmuájara

hace frío huásee

tengo frío nasaamʌ'ʌ


flor

frito yeetzí

frotar - lo frota rapʌta

fruta táca'i

fuego taíj

fuerte (persona) ruca'ané (cosa) ca'achira'a

fuerza cá'anijira

a fuerzas ca'aneerij

fumar

está fumando yaájana

lo fuma rayaájana

G

gallina tecuaára'i

gallo gáayu

ganar - le gana raamuá'itʌcʌ

ganancia raamuá'itʌcʌjapuaán

ganado (vencido) muá'itʌchi'i

gancho yéjcʌ'ʌ

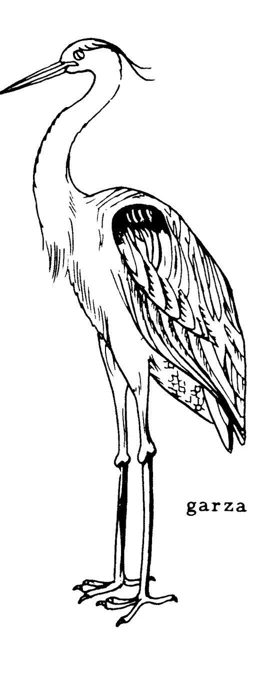
garganta huá'icʌsa'a

garrapata (s.) muaté

(pl.) muatetzi

garza (s.) cuaasú

(pl.) cuaasuú



garza

gastar

lo gasta rasʌ́jte'e

lo gasta (diario) yá'ujʌpua

lo gasta (de vez en cuando) yá'urʌe

gatear - gatea rucahuaayun

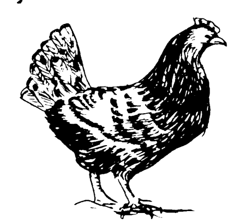
gato (s.) mistu

(pl.) mistute

gavilán (s.) júcuri'i

(pl.) júcuri'ite

gavilancillo (s.) tzíca'i



gallina

(pl.) tzíca'ite

gente (s.) tebi

(pl.) taʌʌte

gobernador (s.) tajtuhuaan

(pl.) tajtúhuaani

golondrina (s.) o (pl.) huaabísca'i

golpear - lo golpea raatacú'uste

goma cuaane

gordo pu'uchíra'a

gordura jé'ira

gorgojo (s.) cʌremií

(pl.) cʌremiise

gotear - está goteando cájtzune

gracias (dar)

que Dios te lo pague che'edió tímuaranáchite'e

grande be'é

granizo teete

grano (úlcera) atzá

grasosa (cosa) neéchira'a

(comida) neení

grave mʌ'ʌní

grillo (s.) su'usuí

(pl.) su'usuite

gritar - grita jíjihua

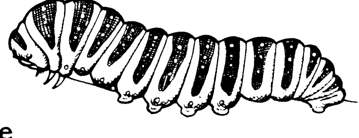
gruesa (tela) tzútzui, tzútzu'i

grillo

gruñir - gruñe cʌ́'ʌsʌ

guacamaya (s.) jé'epua'a

(pl.) jé'epua'ase



gusano

guajalote sʌʌpí

guámara (amarilla) tzitá

(larga) tuísutame

guamúchil ʌmí

guarache ca'acaí

guarachero ca'acaí tʌtí'ita'ahuaca

guardar

guardando tí'ijʌj

guardando (semilla) tiú'u'imue'ete

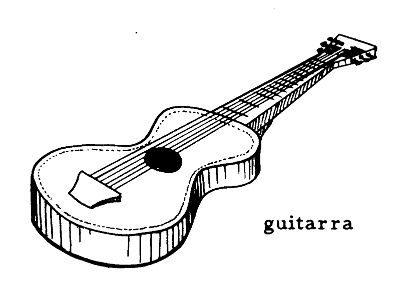
guayaba ca'arú

guerra maúcu'ura

guía (vid) iíne'e

güina (s.) muaté tʌcʌ́len

(pl.) muatetzi



guitarra

guitarra canari

gusano (s.) chú'ijinu

(pl.) chu'inú

gustar - le gusta ra'araánajche

H

haber

hay huásuaa

hubo huásuaabireca'a

hablar

habla tí'isaj

le habla rajeé

hacer

lo hace (fabrica) raatátaahua

¿qué estás haciendo? ¿ti'itané já'iparuure?

le hizo (le efectó un piquete de alacrán) raanásu'iri'i

hace calor huásʌca

hace una casa ruchi'ité

hace comida té'icua'iraata'a

hace daño tiú'uje'ihua

hace leña tí'ica'a

lo hace llorar ratzáste'e

hace ruido ruaá

hace sombra huácʌen

se hace la tarde téchumua'ari

hace tiempo ajami'i

hacha tepuaíj

hallar - lo halla raátau

hambre

- tengo hambre ne'í'icua
- tienen hambre matʌejcu

hectolitro sé'aneé

hecho - hecho a mano taabíj muájca'ajʌme'e

heder - hiede taárʌe

helado seeri

hembra huáaca

hermana

- mayor (mía) necuutzi'i
- menor (mía) nejuú

hermano

- mayor (mío) nejaatzi'i
- menor (mío) nejuú

herradura cahuaáyu'uca'acai

herrar - lo hierra rataísʌ'ʌran

hervir

- hirviendo á'acuajane
- hirvió aucuá

hiel, vesícula tzí'irujchi

hielo (helado) seeri

hierba tu'upí

hígado neemua

hijastro, hijastra (mío) niyaújsa'a

hijo (mío) niyaúj

hijos (míos) lo que dice la madre niyaújumua'a

(míos) lo que dice el padre natʌ'ʌriíjmua

hilar - está hilando tí'ijiijna

hilo iilu

hilaza (algodón) júmi'inari

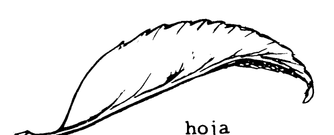
(lana) ipuri, sʌéjemua'ari

hincar - se hinca títunu

hinchar - se hincha huatéjaasin, téjaasi

hipo (me da) ne'í'itʌ'ʌtze

hoja samuá


hoja

hombre (s.) taáta'a

(pl.) téteca

hombro nájpuari

honda bítzapa'u

hondo autʌ'ʌ

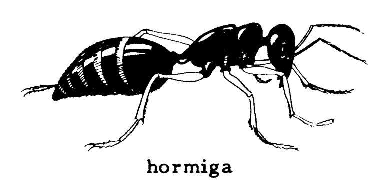
hongo (veneno) yecuasáj

(comida) yecuáj

horcón ʌtzari

hormiga (s.) tzárʌ'ʌ

(pl.) tzárʌ'ʌse


hormiga

(soldados, pl.) naábite

(arrieras, pl.) cá'ʌtzabi'ise

(de comida) jaicʌsi

(de cabeza grande) ʌʌ́ra'abe

(pinta) ná'usa'ata'an

(larga) cʌ́'ʌyau

hornear - lo hornea rú'uhua'isca

hoy íjii

hoyo ucácuun

hueco pe'echíra'a

huérfano (s.) sʌ́'ejcaan

(pl.) sʌ́'éjcaan

huero (güero) cuaínara'a

hueso carí

huevo (s.) ta'u

(pl.) ta'uté

huichol)s.) biísa'a

(pl.) biísa'ari


huichol

huír - huye ja'ipú huamé

humear - lo humea racʌsmuaáte'e

húmedo rʌejni

humo cʌʌtzí

hundir (sumir) - lo hunde ru'ujajsʌ

I

idéntico (igual) rusʌ́'epu

idioma niuúcari

ídolo (piedra) tejcuate

iglama (boa) (s.) bajsu
(pl.) bájsute

iglesia teyuj

igüana (s.) cha'atzáj
(pl.) cha'atzaate
(del agua, s.) jaácha'atzaj

imitar - lo imita ra'ʌjche

imponerse - está impuesto pʌj tíraa'á'asiin

inclinar - se inclina áj pú'utahuí'isʌ

infección (pus) muí'ira

infierno tajeté

insecto (animalito) ti'itaʌ́j

intestino chuitʌrij

inútil (no sirve) capú tí'ibaʌrej

invierno (las secas) sʌ́scata'a

invitar - me invitó naatá'inee

inyectar
le inyecta raré'etzejebe

le inyectó rarė'etzejsʌj

ir

él va ja'ʌʌ́pú'uja'umé

se fué já'uraa

va a andar huaré'echasʌj

va adelante amuacaí pu huamé

va al agua ujeí

va a la leña taúca'an

ixtle muaisaj

izquierda (mí) ne'ujtaj

(a la) ne'útata'a

J

jabalí (s.) yaújubej

(pl.) yaujubete

jabón sépuun

jactarse - se jacta já'abaʌ́tzʌjʌbe

jalar - lo jala raáca'ane

jamás (nunca) cája'aná

jaula chi'i

jején (s.) tzé'ejpe

(pl.) tze'epé

Jesús María (pueblo) chúsite

jícama jiícame

jícara cútzape'e

jilguero teécua'a

jilote yuúricʌjpua

jorobado tá'atʌpu

joven (s.) temuaí

(pl.) teémua

juego huajcari

jugar - está jugando huajca

juguete huajcari

juguetón huájcabi'i

jugo já'ara'ara'an

jugoso téja'ara'a

juntar

está juntado (pegado) jé'ipʌ'ʌri

se juntan (personas) metuúsaʌre

se juntan (cosas) tuúsaʌre

junto a rujetzé pú'útiuu

juzgar - lo juzga rá'asʌjte'e

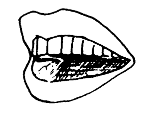
L

labio biirúj

labrar - lo labra (tabla) ratzatzá

ladeado te'encuré'ejete, tzáre'e

lado tzaréj



labios

ladrar - ladra tí'ita'asʌj

ladrón náhua'arij

lagartija íchu'i

(de garganta amarilla) huaáchu'i

lago alaguún

lágrima (jugo) já'ara'a

lama jamuáj

lamentar - lo lamentan maújyein

lamer - lame ra'aré'ena'ʌsʌ

La Mesa del Nayar

(capital de los coras) yaújcʌ'e

lámpara (fuego) taíj

lana musá, cána'amusa

langosta (s.) siichuí

(pl.) siichuite

lanza laansa

largo teé

lagartija

lástima - le tengo lástima narátacu'ube
lastimado (le duele) racui'i
lastimar (con cuchillo) tí'ipuaijte'en
    lo lastima (persona a persona) tí'ireniíran
    se lastima (la cabeza) autému'unasʌ
lavar
    la lava (ropa) rajá'usiin
    las lava (manos) amuaúmuaijte'e
    lo lava (niño) raamúsa'i
lazar - lo laza rá'ahua'une
lazo caújunari
leche tzi'iméj
lechuza siíhua'a
leer
    lo leo nerá'ajijibe
    le leo a otro naratánamuajariste'e
lejos ʌmʌ́
lengua nanuri
lento (despacio) sʌéjtari'i
leña ca'airi
levantar
    lo levanta (palo) ratʌ́'isiin
    lo levanta (piedra) rájtʌsiin
levantarse - se levanta ájchee
librar - lo libra raatátua

libro liibru

ligar - lo liga (amarrado) antéjʌ'ʌcʌi

limón tzinaaca

limpiar

la limpia (milpa, con machete) raamuá'ire

la limpia (casa) rʌ'ʌ nu ta'uhuará'uruure

limpio (cielo) ma'usʌ́j

limpia (ropa) cájchuemua

limpia (milpa) huamuá'iri

liso naápú ta'urémeti

lobo (s.) ʌʌ́ra'abe (pl.) ʌʌ́ra'abete

loco rutʌ́mua'i

lodo, pared, pretil jásu'u

loma yecuari

lombriz (s.) jájari (pl.) jajarite

lomo huaríj

luciérnago

loro (s.) tuútubi'i (pl.) tuútubi'ise

luciérnaga cu'uruí

lugar (algún, dondequiera) já'utʌ́na'a

lumbre taíj

luna máscʌra'i

luna nueva máscʌra'i tʌ́cua'achíra'a

luna llena máscʌra'i tʌ́ca'achíra'a

hace luna huáneeri

luz taíj

Ll

llama atiuúmejmej

llamarse

¿cómo se llama? ¿ja'iné ántehuaa?

me llamo ayaanú ántehuaa

llano yecuari

llegar

llega ara'a

llegó (aquí) jubé'ene

llenar

llena (olla) abé'ejʌsti

se llenó (persona) huatájusai

llevar

la lleva (cosa redonda) rá'atʌni

las lleva (cosas redondas) rá'atʌjcʌ

la lleva (cosa vertical) rá'ajajana

las lleva (cosas verticales) té'ejajpuan

lo lleva (no cargado)

lo lleva (niño grande) rá'abi'itʌ

lo lleva (niño chico) rá'achueni

las lleva (cosas chicas) rá'atʌni

lo lleva (dinero) ráa'an

lo llevo (a dejar) naruútuame

llorar - llora ruyeín

llover - llueve mebiíjiye

lloviznar - llovizna mepué'ejena

lluvia (lluvias) biite

M

macizo ruca'ané

machete chuún

machetear - lo machetea rabeijche

machucar - se machucó ya'uché'isʌj

madera cʌyé

madrina náana

madrugada tapuá'ari mé'eca

madurarse - se madura huatécuaisa

maduro cuasí

maguey muaíj

maíz yuuri

  planeño tʌru'íye'ita

  negro tʌta'atí

maguey

mala (persona) já'ipúpuá'a tí'itebi

maldad já'ipúpuá'a tí'iruu

maldecir - maldice já'ipúpuá'a tí'isasa

mallugado rá'arú'araabi'ijime

maltratar - maltrata já'ipúpuá'a tí'inejee

mamá náana

mamar

  mama tze'e

mamó huátzii

manchar - se manchó (tela) raatá'asare, raaméjiri

mancha anáta'asaj

mandar

le manda (persona) raata'íteca'a

la manda (carta) raata'íti'iri

le manda (ordenar) raata'aijte

¿mande? ¿ja'inu'u?, ¿jai?

manejar - lo maneja ramuárʌe

manga muájca'a

mano muájca'a

mapache

mi mano derecha nerʌ'ʌriinta

mi mano izquierda ne'uta

manso muá'anca

mantener - lo mantenga raasá'apuai

mañana aré'epua

día de mañana ruíjimua'a

pasada mañana aáruijimua'a

el tercer día ayá'aruijimua'a

mapache muajta

mariposa

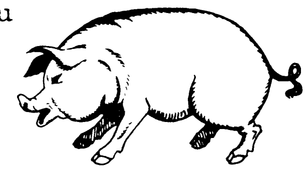
mar muaíjete

marear - se marea tiú'utʌmua'iraste'e

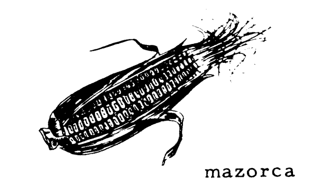
mareado rutʌ́mua'i

mariposa (s.) átzipa'u (pl.) átzipa'use

marrano (puerco) (s.) tuisu
(pl.) tuiisu


marrano

más jeítze'e
mucho más huápʌ'ʌ
masa cuaijtzi
mascar
lo masca (chicle) rú'ucʌn
lo masca (cosa dura) ru'uhuá'ʌtzʌ
máscara saáyeca
matar
lo mata ráje'ica
lo mata (para comer) rame'ení
matón taʌʌte tʌ́cui'ica
mayor tʌbásta'a
mayordomo muayastuumua
mazorca yuuri


mazorca

mecapal nacapuaá
mecate (soga) cájunari
mecer
lo mece ra'antaru'un
se mece antaújuru
mediador tí'ijeebi'ire
medio jé'ita'a
en medio aánje'ita'a
medio día tacuariíspua'a

media noche jé'ita'atʌca'a

mediano cʌ́len tʌ́mua'a

médico tʌtí'ihua'ataca

medir - lo mide (cuenta) ra'itʌéj

medicina huaátari

mexicano (vecino) (s.) neepuaí

(pl.) neepuaaí

mejor rʌ'en

mejorar - está mejorando tépua'ari

menear - lo menea rá'aruure

menor cʌ́lien

mentir -hecha mentira tí'ihua'i

mentiroso ti'ihua'itaca, huá'ita'ame

mercancía tʌtejá'utuane

mero tʌ́mua'a

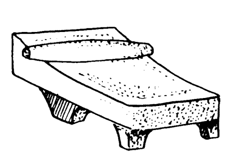
ya mero pu'urí tʌ́mua'a

mes máscʌra'i

mesa meesa

metal tepuústi'i

metate muaatá


metate

meter

la mete (la mano) ucájamei

la mete (cosa vertical) ra'atétesin

la mete (cosa redonda) ra'atéyeijtza

la mete (cosa que se dobla) ra'atépijsiin

meterse

se mete (por arriba) ucáruti

se mete (en una cueva) újuruti

se mete (en una casa) utáruti

metiche ja'abaʌ́tzʌjʌbe, á'aurujte

metro itʌeme

mezclar - lo mezcla rájpʌtijira, rajanasca

miedo tziʌʌ́ni'ira

tiene miedo tí'itziʌʌne

da miedo tiú'utziʌʌniste'e

miedoso (s.) tziʌʌ́nepí

(pl.) tziʌʌnepií

miel sarate

migaja cájabitze

mil (un) seibí'ira'a

milpa (coamil) bí'ira'a

mío ne'á'a, neetzi

mirar

lo mira raaseí

¡mira! ¡cásiʌ'ʌ!

mirasol huaabéj

mitad jé'ita'a

moco tzu'umé

mochar - lo mocha (con machete) ra'antibeijchi

mocho (dedo) sʌʌ́tepu'u

(pierna) anticʌ́tepu'u

(brazo) ajtacʌ́tepu'u

modorra niú'ucamʌ'ʌ

mohecer (se enmoheció) huatemua

mohecido huatémucua'are

mojar

lo moja ratáru'une

lo moja (la lluvia moja el camino) huájaata

mojado pe'estí

remojada pe'ejchíra'a

mojarra, tzaajpua, tzaájpuate

molacho, chimuelo capú antátame

molcajete taascʌʌ́ra'i

moler - lo muele rá'atʌ'ʌsʌj

molacho

molestar - lo molesta (hace llorar) ratzaste

molido tʌ'ʌsí

molleja abé'ecua'ati

moneda túmiin

moneda

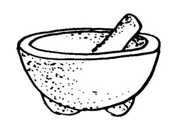
montar lo monta abé'eyeijsʌ

va montado abe'ecaí

monte ʌtzí

morado nacamua

morder - lo muerde rache'e



molcajete

morir

se murió huamʌ'ʌ

me muero nemʌ'ʌní
mosca (s.) sá'ijiru (pl.) sa'irúj
mostrar - lo muestra raséjirate
mover
lo mueve rataru'u
me muevo nataánru'u
se mueve taújuru'u
mozo móosu
mucoso antátzu'ume
muchacha, muchacho pá'arʌ'ʌ
muchachas, muchachos tʌ'ʌriíj
mucho jeihua
muchos mui'í
mudar - está mudando taámitze'e
mudo cajtá'anrʌ'ʌre
muela sʌ́'ʌtame
muerto mʌ'ʌchí
mugre (tierra) chuéj
mujer (s.) ʌíta'a (pl.) uuca
multar - le multa rajíjibe'en
mundo chaánaca
muñeca munéecaj
murciélago (s.) átzi'i (pl.) átzi'ise
muslo tʌjchi
mi muslo netʌjchi

la mueve

murciélago

N

nacer

nace (animal) huátzi'iteca'a

nace (persona) huanú'ihuaca'a

nace (planta) tí'inajana

nacido (recién) uneéca'i

nacimiento nu'e

nada cájti'itaʌ́j

nadar

¡nada! ¡huajaujsin!

está nadando á'ajaube

nadie cája'ataʌj

nalga cʌtzá

naranja naraanca

nariz tzú'uri

ventana de tu'ucúcu'un

nata (crema) aurá'ura'aca

neblina jaítʌri

necesitar - lo necesita rasʌ́'ebe

negar - lo niega ru'abaajta

negro (color) sú'umuara'a

(gente) májsu'umua

nervio taáta'a

nido ítu'aj



nido

nieta, nieto niyeécuari

nieve seeri

ninguno capúsaʌ

niña, niño pá'arʌ'ʌ

nivelar - lo nivela ra'uré'epa'atzare'e

nixtamal nasimuá

no caj, capú

noche tʌ́ca'a muy noche tʌ́ca'ʌmʌ

media noche jé'ita'atʌca'a

nombrar

¿qué lo va a nombrar? ¿ja'iné paratámua'atzi?

lo nombro nerá'ahuauni

nopal nacá

norte taámuche'e

nosotros íteen

nube jaítʌri

nublado mua'abé'ebe

nopal

nuca cátu'uri

nudo antitapi nudo de árbol ajtécuun

nuera, yerno nemu'un

nuestro ítejemi

nuevo jéjcua

nunca cája'aná

O

o ca'an

obedecer - le obedece rá'atzaahuate

obediente tibá'atzaahuaté

obsidiana tejca

ocote (pino) jucú, utzí

ocho aráhuaica

ocupar - lo ocupa nájsʌ'ebe

adorar téniuusin

oeste huaáhuata'a

ofrecer - lo ofrece ranajchen

ofrenda mua'ʌberi

oído nasaíj

oír - le oye ranamuá

ojal ta'anácuun

ojo jʌ'ʌsí

le hace ojo já'ipúpuá'a raaru

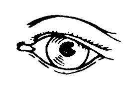
ojo de agua jaijsa

ola titeérejeyei

oler - lo huele ra'ʌ́'ʌchue

olor - huele taárʌe

olote cuúsa'a



ojo

olvidar - lo olvida ya'ujʌsʌ

olla sá'ari

ombligo siputzi

mi ombligo nesipú

onza (tigre) muájaye

olla

orar - está orando tu'utaúmua'ajte

ordeñar - está ordeñando tí'itejache'e

oreja nasaíj

orilla (del coamil) tajtʌ

(del río jaíjcʌtze'e

orina sí'isuri

orinar

se orinó huataúsi'isumua

onza

está orinando se'e

orqueta ʌtzari

orquidea tzuuráj

oscurecer - está oscureciendo teéchuijsari

oscuro huachuíjsa

muy oscuro huatʌca'a

oso (s.) juútze'e

(pl.) juútze'eri

otate jácu'u

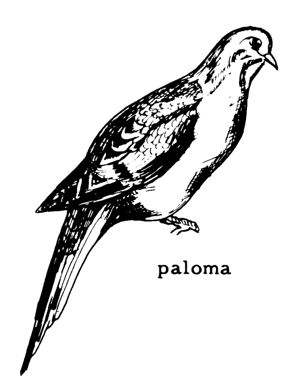
otro saʌ́

oxidar - se oxidó huataúchuitaamua

P

padrastro (mío) nitáatasa'a, niyá'upuasa'a
padre (mío) nitáata
padre, sacerdote puaarí
pagar - lo paga tí'inajchite'en
paisano (s.) já'ijnemuari
(pl.) já'ijnemuaritemua'amua
pájaro (s.) pína'a
(pl.) pína'ase
palabra niuúcari
paleta najpuari
pálido tájʌrara'a
palma tacʌ́
palo cʌyé
paloma (s.) puatajuún
(pl.) puatajuuni
chica (s.) bá'upu'u
(pl.) ba'upu'use
pantorrilla huá'aruri
paño paañu
papá (mío) nitáata
papa tá'upu'u

palma



paloma

papaya tzipí

papel cuapeé

papel (escrito) yú'usari

¿para qué? ¿ja'inéta'a?

parado huatéjebee

paralítico cʌyaásara

parar

  ¡párate! ¡huatéchasʌ!

  ¡párense! ¡saatéhuiisʌ!

pardo mua'achíra'a

parecer - se parece ayeepú huasé'iri, ayeé te'ecánee

parecido ayeé rʌ'ʌhuasé'iri

pariente (mío) ne'ihuaára'a

  (míos) ne'ihuaámua'a

parir (nacer)

  está pariendo nu'e

  parió huanué

parpadear

  parpadea atécu'ucutzu, araúcʌ'itzare'e

párpado nabíj

pasar

  lo pasa (seca) fruta rahuátzi'i, rayʌ́'ʌsaj

  lo pasa (cruza el río) ra'antátuasiin

  él pasa (cruza) antamé, antáraa

pasa (una casa) mépútané

pasear - pasea tépuasaarube'e

pascualito (pájaro, s.) sa'u

(pl.) sa'urite

patear - lo patea raatachétzi'i

payaso puayáasu

pato (s.) puáatu

(pl.) puáatute

(grande) cʌ́sa'ʌri

pato

pecado sána'acʌra'a

pecho tabí

pedazo cʌ́len

pedir

lo pide rahuabií

lo pide prestado raniʌ́jʌbi

pedregal tetétzajta'a

pegajoso (como cera) bi'ichíra'a

pegarse - se pegó tiuubi, aúbi'itaca'a

pegar

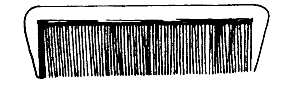
le pega (con palo) ra'iré'ebee

le pega (soga) raatapí'iste

peinar

lo peina rajcá'atzej

se peina rucá'atzej



peine

peine muatzicʌ́

pelar
    lo pela (mango) racácuura
    lo pela (animal) racácutza'ane
pelear
    pelea ná'use'e
    están peleando maúcu'ura
peligroso ná'usi'ira
pelo (del cuerpo) ju'usa'a
    (de la cabeza, cabello) c^puá
pelón ta'abé'eneti
pellejo nabíj
pellizcar
    pellizca (raspada) raas^́tziin
    pellizca ruitéjp^na
pena (meda) capú necá'anisti
pensar - piensa tí'imua'atze
peñasco ta'anté teébijime, aí
pequeño (chico) c^́len
perder
    lo pierde piyá'uj^sin
    se pierde ja'ube^jtzi
perdido já'ubej, já'ubeti
perdíz huirá^'^huaán
perdón metímuaatá'uuni'ira
    nos perdona títaatá'uuni'ira

perezoso (flojo) huá'ʌna, huá'ʌna'ase

perfecto naápú'en

perico (chico) tzí'ipa'a

(grande) (s.) tuútubi'i

(pl.) tuútubi'ise

permiso (con) niché'eyataneén

permitir - le permite rá'aca'ane

perro (s.) tzʌ'ʌ

(pl.) tzʌ'ʌcʌ́

perrito (s.) chiicaj

(pl.) chiícate

perro de agua (s.) jasca

(pl.) jáscate

pesa tíjete

lo pesa acá'itʌe

pescado (s.) hua'i

(pl.) hua'ité

pescar - él pesca ruhuá'itipe'e

pescuezo cʌjpíj

peso peésiu'u

pestaña sé'ecʌri

petate peeta

peyote icuri, chieé

picado tzetzií

picante ancú'ucu'u

picar

le picó (con un palo) ra'ajtejtzi

le picó (mordió) raacheí

pichón (s.) jaámua'i

(pl.) jaámua'ite

pie chepuari

mi pie nechepuá

a pie ru'ʌcaan


pie

piedra teté

piel nabíj

pierna ʌʌca

pintar

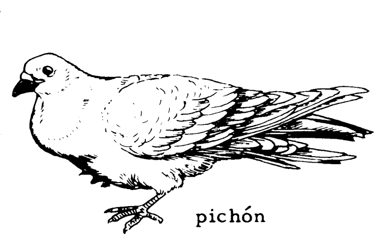
lo pinta raaté'ihua

está pintando í'ihuai

pintura tʌtií'ihuabe

pinto yú'usare

pintito pue'echíra'a


pichón

piojo (negro) (s.) até

(pl.) atétzi

(blanco) huaásca'i

(de gallina) (s.) muatecuií

(pl.) muatecuiite

piola sʌéjemua'ari

pipa chuásari

pisar - lo pisa ya'uchétzi'inasʌj

pisada chétzi'ini
pisnate jaatu'usaj
pitar - pita tí'icʌ'ʌsite'e
pito cʌ́'ʌsiti'ira
pizcar
    está pizcando (maíz) tí'itzajna
    está pizcando (algodón) ratu'új
plaga cuí'ini'iraj
planchar
    lo plancha rametéj
    lo plancho naraamejte
planta (del pie) chepuari
planta, hierba huastari
plantar
    lo planta (sembrar) rahuáste'e
    lo planta (plantar) tí'ira'atzaj
platanar sána'atzajta'a
plátano sána'a
platicar - platica tí'isaj
plato puraatu
playa (en la arena) saáta'a
plegar - lo pliega rasú'uta'ijina
plomo (gris) chuemua
pluma aná
pobre (s.) puruúbi'i

plátano

pluma

(pl.) puruúbi'ite

poco cʌ́jcá, jé'ica

poder (capacidad)

él puede rabiícua'i

tiene fuerza ca'aníjira, ruca'ané

polvo (de madera) muátʌ'ʌsi

(de tierra) chuéjtʌmuiiní

(fino o humo) cʌʌtzí

pollito chʌʌ́pili'i

pollito

poner

la pone (cosa plana) meémpúru'ujmua

¡póngala! (cosa plana) ¡meé'újumuana!

¡póngala! (cosa vertical) ¡mén'útzatza!

¡póngasela! (camisa) ¡ucá'asiicute!

¡póngaselo! (vestido) ¡autá'ayʌ'ʌjte!

¡póngaselo! (pantalón) ¡autá'atu'unte!

¡póngaselo! (guarache) ¡ajtá'aca'acaite!

¡póngaselo! (sombrero) ¡utá'amuucu'uste'e!

¡póngaselo! (collar)) ¡acá'amuatzʌʌjte'e!

¡póngaselos! (aretes) ¡ubá'anatzajte!

pone (gallina) nu'e

ponga lumbre aúna'ara

ponga nixtamal te'entínasimua

¿porqué? ¿ja'inetʌ?

postrarse - se postra meé pu títʌpu

pozo ta'atécuun

pozole yújura'atzaj

precio

¿cuál es el precio? ¿ja'achuné ránajche?

preguntar

le pregunta ra'íhua'u

pregúntale huata'íhua'ura

prender - la prende ra'ajtaíj

preocupado netí'imua'atze

preso preesu

prestar

lo presta raataniʌjte

lo pide prestado raaniʌ́jʌbi

prieto sú'umuara'a

prima, primo ne'ihuaara'a

primero amuacaí, jejcua

primogénito tʌjeítze'ebasta'a

probar

la prueba (comida) rateémua'a

la prueba (tela) raatáca'anasʌj

lo prueba (caballo) rateémua'a

prohibir - lo prohibe capú rá'aca'ane

pronto ca'anacan

pronunciar - lo pronuncia ra'ancurá'arʌ'ʌre

pudrir

se pudre huatépa'ana

podrido pe'echíra'a

pueblo chájta'a

puerquita (animalito, insecto) (s.) seécapúrai

(pl.) seécapúraite

puerco (s.) tuisu

(pl.) tuiisu

puerco

puerta pueerta, ta'anténinei

puertecito (un paso) pe'ecʌ́ta'a

pues nu'u

pulga (s.) tepʌ́

(pl.) tepʌtzi

pulmones ta'atime

pulmonía castéjehuari

puño aṁuájuru'urare

puro rumua'atʌ́

(agua pura) jájarumua'atʌ́

pus muí'ira

Q

quamecate, bejuco naána'a

¿qué? ¿ti'itané?

¿a qué horas? ¿ja'atzájné?

quebrar

lo quiebra rataaráj

la quebró (cosa larga) ra'antína'aca'a

quedarse

se queda (persona) huataúrʌtzee

se queda (comida) abá'aturaa

quejarse - se queja rutaúne'e

quelite (quelele) cá'ara'i

quemar

lo quema raatátaira

se quema huatájtaa

quemada tʌtairi

querer

lo quiere rasʌ́'ebe'e

lo quiere (comida) racua'imʌ́

¿quién? ¿ja'atané?

quienquiera ja'atá tʌ́na'a

quieto cua'aniín

quijada ayaʌri

quitar

se la quita (camisa) rú'ischuii

se lo quita (juguete) rá'atʌchiira

los quita hua'ajtá'á'ʌpʌ'ʌsʌ

le quita (el pecho), destetar rapuá'atzi'ira'an

R

rabia (mal de perros) tʌ́mua'iri'ira'a

rabo acʌ́tepu'u

raíz iíne'e

rajado autátaajari

rajar - lo raja ra'utátaara

rama samʌjchi

ramada ʌnaámuari

rana (s.) taachuí

(pl.) taachuijse

ranchero rancheeru

rápido jíye'itzijʌme'e

rascar

lo rasca (con una cosa) racájcache

lo rasca (con dedos) racájsʌtziijina

se rasca rusʌ́tziin

raspar - lo raspa racájcache

rastro chepuari

rasurar - se rasura acaúsisaajara

rata, ratón (s.) naica

(pl.) naícate

rato - al rato ja'atzuútaca'a

rata

rayado siʌʌ́jʌni

rayar - lo raya rasiʌʌ́ne'e

rayo meta'ucájame

lo atrae rayo uùya'ube'eca'ane

rebosar - rebosa abé'emʌ'ʌyi

rebozo tasí

rebuznar - rebuzna ruyeine

recibir

la recibe (cosa que se dobla) ra'ancurá'atu'isiin

la recibe (cosa redonda) ra'ancurá'atʌsiin

la recibe (cosa plana) ra'ancuré'ʌ'isiin

recio ca'aniín

recordar - recuerda ramua'areé

recto naá tí'isiuurara'a

red sʌéjemua'ari

redondo (plano) sicʌʌ́rara'a

(como pelota) ú'urara'a

refrescar

se refresca huatécʌmuajare

lo refresca raatécʌmuaate

regalar - le regala raatapuàjibe

regalo huaápua'a

regañar - lo regaña raatá'asʌj

regar



relampaguear

lo riega ra'ipuá

está regando tí'ipua

regresar

regresa auré'araa

lo regresa ra'uré'atʌʌ

reir

ríe na'aná

se ríe de él (se burla) ra'á'atze

relampaguear - está relampagueando méta'ucátze

remar - está remando te'ecaájana

remedar - lo remeda (imita) ra'ʌjche

remedio (medicina) huaátari

remendar - lo remienda racú'une'ejpua

remiendo cú'une'epi'i

repararse - repara cʌ́tzabe'e

repartir - lo reparte (comida) hua'urá'aca'a

repente - de repente jíye'itzijʌme'e

resbalarse

se resbala huatasírʌ'ʌpeca

se resbala (en el lodo) antípʌtzi

resbaloso huapʌ́ti'i

rescatar

lo rescata (del agua) ra'itajáj

lo rescata (de casa ardiendo) ru'irájtʌʌ

respirar - respira ucájabej

resollar - resuella ucáyeejeye

responder - responde huataniuúj

retoño tʌ́te'iré'eninei

retratar

lo retrata rá'acuta

se retrata á'ucuta

reventado autátzajani

reventar

lo revienta (globo) ra'utátzaane

se revienta autátzaani

revés (al revés) pʌʌ́ ujájpuani

revivir - revive huatarúj

revolver - la revuelve (cosa) tírajanachite'e, tíraanasca

rezar - reza tiú'ujmua'ate

rico (s.) chístaani'i

(pl.) chístaani'ite

rifle tepuústi'i

riñón mújume

río játa'ana

risa na'aná

rizar - lo riza rasicʌʌ́rare'e, ra'abá'atzu'ute

robar

roba tí'inahua'a

lo roba ranáhua'a

robalo (s.) chatzʌ́j
(pl.) chatzʌte
roble tuáj
rociar - lo rocia (regar) huaré'ejaatua
rodar
rueda huatacúripeca'a
lo rueda raatacúripuaca'a
rodear - lo rodea raatánaajamua
rodilla tunú
mi rodilla natunú
se pone de rodillas (hincar) tı́tunu
rogar - le ruega ruhuaújubee
rojo, colorado tʌpa'u
rollo jı́ri'i
rollar - lo rolla tı́ijire'e
romper - lo rompe (tela, papel) rasiújtza'an
roncar
ronca muraijpua, cʌ́'ʌsʌ
está ronco ra'anteécui'i, antásaʌjʌni
ropa caánarij
mi ropa necaana
rosa suúsu'u
color de rosa tʌpá'usara'a
rostro (cara) neérimij
mi rostro neneérimij

roto - ropa rota siújtza'ajani

ruido tí'iruaj

rugir - ruge (tigre) cʌ́'ʌsʌ

rumiar - lo rumia tiú'ujraare

S

sábana sáabana

saber - lo sabe ramua'areé

saber como - lo sabe como rayʌ́'ʌtʌ

sabio tʌ́tiu'uyʌ́'ʌtʌ

saborear - lo saborea (prueba) rateémua'a

sabroso aamé'iraj

sacar

lo saca (de una cueva) ru'irájtʌʌ

lo saca (de un cajón) ra'itátʌʌ

lo saca (un diente) rá'ijcuta

sacerdote (padre) (s.) puaarí

(pl.) puarrií

sacrificar - lo sacrifica rame'ení

saco (camisa) siícu'uri

mi saco nesiícu'u

sacudir - lo sacude rateéca'ajtzʌ

sal unáj

salado unaméj

salar - le pone sal raaté'unamua

salamanquesca (clase de lagartijo) (s.) tétzi'i

(pl.) tétzi'ise

salir

salió huirájaraa

salieron mu'iraacʌj

sale el sol úje'iré'ene ʌ́sʌca

sale saliva aitiʌ́jcʌ'e

sale agua del arroyo ájaninei

salió el pollito del cascarón autátzi'iteca'a

saliva ʌ́cʌ'e

saludar - lo saluda raataújte'e

salto de agua ta'icaámʌ'ʌjʌye

sanar (curar) - lo sana tí'ijhuaate'e

sandía pínii

sangrar

le sale sangre ájsuujuri

le sale sangre (de la oreja) ubá'asuujuri

le sale sangre (de la naríz) huirásuujuri

le sale sangre (de la boca) aísuujuri

le sale sangre (del ojo) úja'ubá'asuujuri, aitásuujuri

le sale sangre (de encima de la cabeza) abá'asuujuri

le saca sangre (chupa) ra'í'itze

sangre suúre'e

sano rʌ'en

santo saantu

sandía

sapo (s.) teecúj
(pl.) teecujse
sarna chá'asca
sarpullido jaíjcʌse'e
sarampión tzipujchi
sarzo, cuna tzanáapu
sauce huaséj
seca, flaca huajchi
secar
lo seca raatéhuatzi'ira
se seca huatéhuasiin
lo seca (traste, trasto) ra'aré'ehuatzi'irasʌ
sed
tengo sed ne'í'imʌ'ʌ
tenemos sed te'í'ijcuj
seguir - lo sigue raatabájara
seguro jé'iyecaan
seis arájsebi, arásei
semana itʌeri
sembrado huásti'i
sembrador huástehua'ame
sembrar - lo siembra rahuáste'e
semilla (para sembrar) jatzí, ímue'eri
senda juyé
seno tabíj


sarzo

sentar

está sentado aujcá

están sentados mua'ujteí

lo sienta ra'ujuyeijtza

se sienta aujuyeíjsʌ'ʌ

sentir - lo siente tiú'umuii

seña á'amitʌeere'e

señor taáta'a

señora ʌíta'a

sepultar, enterrar - lo sepulta ra'abá'anasiin

sepulcro atécuun

ser

así es ayeepu tí'een

él es a'ʌʌ́ pupú'een

es igual rusʌ́'epu'u

es mucho mui'í

serpiente (s.) cú'ucu'u

(pl.) cú'ucu'ute

servir, ayudar - sirve tí'ibaʌʌre'e

sesenta huaícate

seso mú'uchusa'i

mis sesos nemú'uchusa'i

si tʌpua'a

sí eé, eéhuí, áhuijéj

siempre pueéne'ecʌ'e

sierra, montaña mu'utzíta'a

siete araáhua'apua

siglo ansʌ́jtejníne'ira

silbar, chiflar - silba bícʌ'e

silla ʌpuari

mi silla ne'ʌpuá

sinuoso tiújtutájamee

sobaco íscua'ari

mi sobaco ne'íscua'a

sobar, frotar

lo soba racájpʌna

se soba caújpʌna

sobrar - sobra abá'aturaa

sobre japuaán

sobrina, mía (s.) nitaátabi'i

(pl.) nitaátamua'a

sobrino, mío (s.) ninausí

(pl.) ninaúsimua'a

sofocado cu'ujchíra'a

sofocar - se sofoca huatécu'usta

soga, mecate cájunari

mi soga necájuna

sol sʌcáj

sale el sol úpuje'iré'ene ʌ́sʌca

se mete el sol úpuje'etájarupi ʌ́sʌca

solamente tʌpua'a saa

soldado (s.) saántaaru'u (pl.) saántaaru

solo rusaʌ́

soltar

lo suelta raatátua

se suelta huataútua

sombra tá'ucʌen

da sombra aucʌeni pu'á'ayei

hace sombra aúcʌen

sombrero muúcu'utzi

mi sombrero nemuúcu'u

sonaja caitza

ruido de cascabel caítzabe'e

sonaja

sonar - suena ruáj

sonreir - sonríe na'aná

soñar sueña tí'imaajra

soñó tiú'umaaraca'a

soplar - sopla (persona) tí'itajʌ́'ʌtzi

soplar

sopla (viento) huá'eeca

sopla (naríz) huataútzu'umeejpe

sordo nácusa'i, capú huiitájanamua

sorprender - lo sorprende atájʌ'ʌsʌbajsʌ

su

su casa (de Ud.) achi'i

su casa (de él) chí'ira'an

suave, tierno cua'achíra'a

suavizar - lo suaviza raatécua'ate

subida tebiíme'e

subir

sube (camino) apúja'ujmé

sube (árbol) aantimé

lo sube (una cosa) ra'antítuaasiin

sucio já'ipú puá'een, chueemua

sudar - suda taísʌ'e

sudadero itari

mi sudadero ne'itá

sudor taísʌ'emua

suegra, mía nemu'un tʌ'ʌíta'a

suegro, mío nemu'un

suelo chuáta'a

suelto huatátuiijihua

sufrir

sufre rajpuaíjtzi

lo sufre rajpuaíjtzitare'e

sur tájtʌcʌ'e

surco (arando) racájtu'a

susto tziʌʌ́ni'ira

suyo (de él) á'ara'an, a'ʌ́jʌna, a'ʌ́púra'a

(de ellos) huá'a'a a'ʌ́majana

T

tabaco yaná

tábano (insecto) (s.) sájca'u

(pl.) sájca'ute

tabla cʌyé tʌ́tzatzaí

taco tʌ́te'irá'a'ame'e

tacuache (s.) yá'usu

(pl.) ya'usú

tabla

talega, bolsa ca'aní

talón chátzu'uri

tallar - lo talla (afila) racaajche

tamal temuá

también ajtá

tamo taúnimi

tampoco capú ajtá

tapanco ú'umʌ

tapar - lo tapa ra'ancánasiin

tapeiste utaatzi

mi tapeiste ne'utaá

tarántula (s.) tu'upuájame

(pl.) tu'upuájamete

tarde chúmua'a

tardar - se tarda á'ateere

tartamudear - tartamuda já'ipú tá'ucʌ'ʌsʌ

tatemar

  tatema té'imua

  tatemado ímua'i

taza taasa

tecolote tújpua'ame, túcupua'an

tecomate sícu'u

tecolote

techalote (s.) chá'ʌnii

  (pl.) chá'ʌniise

tejer

  teje (con aguja) tá'asu'u

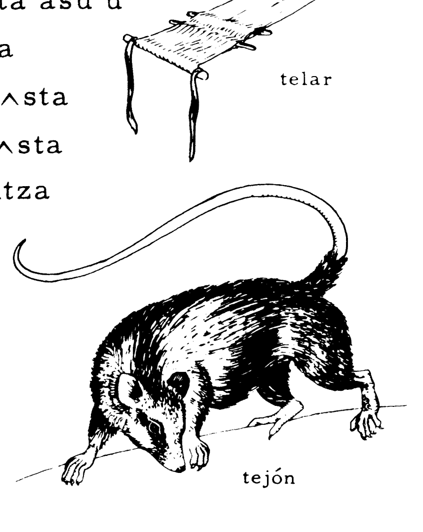
  teje (telar) tí'itza

  teje (petate) tí'icʌsta

  teje (trenza) rucʌsta

  está tejiendo tí'itza

  tejido cʌstí



telar

tejón

tejón (s.) jaijtzʌ

  (pl.) jaijtzʌte

tela caánari

telar itsari

telaraña biúnari'i

temblar

  tiembla rubibéj

  tiembla la tierra rubibéj ʌ́chue

tempestad eécate

templo (iglesia) téyuu

temprano jíya'apu

tendón taáta'a

tener

tiene rájcha'ʌ

tiene un animal tícʌi

tiene ansia raanásʌ'iri'i

tiene biles, bilis cʌ́'ʌri'ise'e

tiene cosquillas íscua'are

tiene dinero tí'ituabej

tiene fruta táca'a

tiene hambre í'icua

tiene hipo í'itʌ'ʌtze'e

tiene culpa ja'ʌ́puén pʌhuáruu

tentar - lo tienta (toca) rajtamuárʌe

teñir - lo tiñe ra'í'ihua

tepehuán (s.) huaacʌ

(pl.) huaácʌri

terminar - lo terminó pu'urí rateécʌ

tía (mía) nináana

tierno (s.) cua'achíra'a

(pl.) cua'atí

tierra chuéj

su tierra (de ellos) hua'achuéjapua

tiesa (persona) cʌyaásara

tigre (s.) muájaye

(pl.) muajayete

(chico) (s.) jʌ́ripuj

(pl.) jʌ́ripute

tijeras

tijeras yeemuájamej

tímido rutébi'iraj

tinaja sá'ari

tirar

la tira (agua) rasʌ́re'e

la tira (basura) jápútejaúrʌesʌj

la tira (tierra) jápúyaúrʌesʌj

lo tira afuera huitarʌ'e

tira (rifle) tí'itu'asaj

tira (piedra) tiú'utu'asaj

tizne (negro) tʌsú'umuara'a

tiznar - lo tizna rasú'umuare

tlacuache (tacuache), zarigüeya yá'usu

tobillo cápue'eri

mi tobillo necápue'e

tocar

toca (música) tí'icuiijina

lo toca (tienta) rámuarʌe

toca (la puerta raruájte'e, te'iteéba'ajara

toca la guitarra tí'icanajte'e

todavía aúche'ajtá

todo naimi

todos naími'i

toda la noche naín tʌ́ca'aritzajta'a

todas las noches nájimi'ica ʌ́tʌ́ca'aritzajta'a

tomar, beber - lo toma ra'antiíʼisiin

tomate tumaati

tonto capú me'úmua'are

topar - topa tiú'ume'emʌ'ʌ

torcer - lo tuerce huiirá'unajsʌj

torcido antituti

toro tuúru'u

tortilla jámui'i

tortillar - tortea té'ejamua

tortuga

tortuga (s.) muaaríj

(pl.) muaarijse

tos castéjehuari

toser - tose castéjehua

tosferina juubó

tostado cára'achira'a

tostar

la tuesta (tortilla) raatécara'astare'e, ra'atéhuatzi'ira

la tuesta (carne) ra'utéhua'isca

tostón muaácuajetze

trabajador tʌtí'imʌjʌhuaca, tʌtí'imuarʌe

trabajar - trabaja tí'imuarʌej

traer **lo trae (maíz)** úpú'aratʌsiin

la trae (leña) úpú téja'ubé'eca'ai

tragar **la traga (comida)** racua'a, ranʌ́jcua'a

la traga (agua) raye'e

transparente rutzajta'a púneeri

trapo caánari

trenza cʌstí

trenzar - lo trenza racʌsta

tres huaijca

triángulo ta'utziʌ́j

trigueño tʌsú'umuara'a

trucha

tristeza rusʌemʌjte

tronar **truena (ruido)** tiu'utárua

truena (de tormenta) meniuú

tronco ta'atzu'u

tropezar - tropieza aícatzi

trozar - lo troza ra'antibeijchi

trucha (s.) tzájchui

(pl.) tzajchuite

tronco

tú mú'ee

tumbar - le tumba (caballo) ra'itárʌe

turbar - se turba huataúriye'itasʌ

tuza (s.) taujsa **(pl.)** taujsate

U

último seíjme'ecan

es la última (persona) tu'ubé'etajtʌ

una vez ja'aná

único ja'aípucáj

unidos metiuúsaʌjʌre

unigénito seí pu cájti'ijiyaúj

uno saʌ́

untar - lo unta raatépʌtijira

uña cútzape'e, sʌtécutzape'e

urraca (s.) bej

(pl.) bejtzé

uvas

usado pu'urí muarʌ'ijihua

usar - lo usa (trabaja) raamuárʌe

usted mú'ee

ustedes mú'een

uva (s.) nárabe

(pl.) narábe



urraca

V

vaca huaaca

vaciar - lo vacía rasʌ́re'e

valer

  ¿cuánto vale? ¿ja'achunéranajche?

  no vale nada capú ti'itaʌ́ranajche

valiente té'eca'ane

valle pe'ecʌ́ta'a

van (se van) ma'uju'un

vámonos che'eré

vaca

vapor pʌscaari, japuútzari

vara (para pegar) pi'istá

vaso neémuasi

vaya áricu

váyanse sá'ucʌʌjni, séricu

vecino (ladino) (s.) neepuaí

  (pl.) neepuaaí

veinte seité

veinticinco centavos huá'apuajetze

vejiga sí'isuri

vela cántiira

velador tʌtása'a'iri, ataneeri

velar - se vela huata'ípua'ara, huatása'ai

velo (delgado) ta'astí

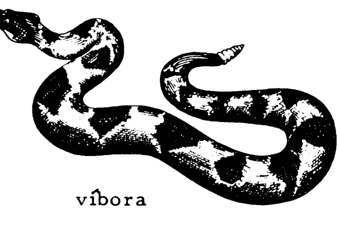
venado (s.) muasá

(pl.) muasate

vender - lo vende ratuáj

vendedor tʌ́cání tiú'utuabe

veneno huá'abe'eri



víbora

venir

viene mépú já'aje'ebé'eme

vino jubé'ene

le viene (talla) rasʌ'e, rabíjte'e

ver lo ve raaseíj

se ve seíjire'e

ve bien tí'iseiji naá

verano tá'uhuaste, ja'utʌ́ téjé'ehuasti'ihuaca

verdad jé'iyecan

verde (color) jamuámua, rú'araj, rú'arara'a

(no maduro) ru'i

vereda (camino) juyé

vergonzoso (tiene vergüenza) rutébi'ira

verruga taáscʌri

vesícula tzí'irujchi

vestido yʌ́'ʌchi mi vestido neyʌ'ʌ

vestir - lo viste tíraatéjchejte

víbora (s.) cú'ucu'u (pl.) cú'ucu'ute

vida, alma ruúricame

vidrio jájte'ehua

vieja ucarí

viejo bástacʌra'i

viento eeca

vinagrillo ta'antapa'u

vino, alcohol nahuá

violín sí'iche'eme

virgen (de la iglesia) técua'a

viruela atzá tʌsú'umua

visitar - visito netémuaari

viuda, viudo tʌ́rusaʌ

vivir vive (en un lugar) chieé, chej
él vive ruújuri

volar - vuele huará'ara'isiin

volteado pʌʌ́ tárʌ'ihua

voltear
la voltea (piedra) pʌʌ́ ratárʌe
lo voltea (libro) pʌʌ́ ratahuá'asʌj
se voltea (en la cama) pʌʌ́ tábee, pʌʌ́ tabaʌjtzi
lo voltea (vaso) racʌ́tzate

volver vuelve jubé'enesiin
se vuelve auré'eme

vomitar - vomita jára'a

vómito jára'iri

Y

y ajtá

ya, ya yo nu'urí

ya tú, Ud. pu'urí

ya él pu'urí

ya nosotros tu'urí

ya ustedes su'urí

ya ellos mu'urí

yema tʌtaúmua

yerba tu'upí

yerboso huátu'upi

yerno (mío) nemu'un

yo ínee

Z

zacate ʌsáj

zafar

  se zafa (tela) huiicú'ucune

  se zafa (nudo) antísʌne

zambullir, zambutir

  se zambulló apú ja'ucájarupi

zancudo (s.) juna

  (pl.) juná

zanja ta'ata'ijche

zapote amarillo rumuá

zopilote (s.) biscʌ

  (pl.) biscʌ́

  aura (s.) muá'ara'ica.

  (pl.) muá'ara'icate

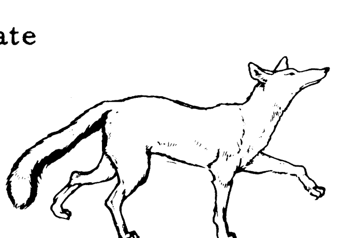
zopilote

zorillo (s.) ʌʌpij

  (pl.) ʌʌpite

zorra (s.) arachuíj

  (pl.) arachuite



zorra

zurda (mi mano) ne'útata'a

zurdo ta'ajta'uta

Segunda Parte

Cora-Español

Cora-Español

A

aa'a allá, allí

aacʌ abajo, (cerca)

aamé'iraj está sabroso

aáncaca está dulce

aánje'ita'a en medio

aantajíya'u ancha (tela)

aantayaujhua ancho (camino)

aántepua arriba (cerca al otro lado)

aantime sube (árbol)

aántzina está acedo, agrio

aápú'i entonces

aáruijimua'a pasado mañana

aátajcai anteayer, antier

aate afuera

á'abe cabe

a'acuajane está hirviendo

a'ahuásee alguacil

á'ajaube está nadando
á'ara'an a'ʌ́jʌna suyo de él
á'ateere dilata, dura (tiempo), se tarda
á'aturaj falta
abá'asuujuri sale sangre (de la cabeza)
abá'aturaa sobra, quedó (comida)
abe'ecaí va montado
abé'ecua'ati molleja
abé'ehuahuau ¡escoje!
abe'ejʌsti llena (olla)
abé'emʌ'ʌyi rebosa
abé'epij ¡coge! (tela)
abé'eyeijsʌ lo monta
abiítzi'i está escondido
acaame está bajando (del caballo)
acá'amuatzʌʌjte'e ¡ponga! (collar)
acácuasa'ajta ¡abre! (boca)
acá'itʌe lo pesa
acájabe se cayó (de arriba)
acájaraa desmonta
acaúsisaajara se rasura
acʌ́tepu'u rabo
achi arroyo
achi'i tu casa
ahuárita'a detrás de tí

áhuijéj sí
aí peñasco
aicatzi tropieza
aicaútuta se dobla
aijcujta ¡arráncalo!
aijtápi'i está amarrado
airáyeeca desinfla
airé'ijcajtzi'i está envuelto
aísuujuri sale sangre (de la boca)
aitabe se cayó (estando de pie)
aitásuujuri sale sangre (del ojo)
ájahuaahuaachej callo
ajami'i antes, hace tiempo
ájaninei sale (agua del arroyo)
ájchee se levanta
ájpú'u tahuí'isʌj se inclina
ájpú'utejebitze eco
ájsuujuri le sale sangre
ajtá también, y
ajtacʌ́tepu'u mocho (brazo)
ajtá'aca'acaite ¡ponga! (guaraches)
ajtamuá'ajbi está descalzo
ajtásʌʌri ¡arrímate!
ajtaúrʌ'ʌpʌj cambió (guaraches)
ajtautze se espina

ajtauúcajche se atasca (en poco lodo)
ajtécuun nudo (de árbol)
ajtéjeme'esti cicatríz (en el brazo)
ájtepua arriba (cerca)
alaguún lago
amiigu amigo
á'amitʌeere'e seña
ampú je'ecaabe está colgada (carne)
ampú je'ecaábiʌj está colgada (tela)
ampú teje'ecaábiʌj está colgado (machete)
ampú ye'ecábe'esin está colgado (pescado)
amuaáyeijsʌ'ʌ se adelanta, adelante
amuacaí primero
amuacaí pu huamé va adelante
amuájtu'a ¡atízalo!
amuájuru'urare puño
amuaúmuaijte'e se las lava (manos)
aná pluma
anáta'asaj mancha
ancámʌ'ʌjʌye cascada
ancá'ʌjcʌ'eme está babosa (en la cara)
ancú'ucu está enchiloso
antamé le pasa
ansʌbi cinco
antásaʌjʌni está ronco

aná

antaújuru se mece

antéjʌ'ʌcʌ'i está amarrado (por el cuello), ligado

ántibi arriba (en el aire)

anticʌ́tepu'u mocho (pierna)

antípʌtzi se resbala (en lodo)

antísʌne nudo

antisʌsta lo desata

antitapi nudo

antituti está torcido

antiuújtuta está chueco (palo)

antuútutzi se enchuecó (palo)

ansʌ́jtejnine'ira siglo

antáraa cruzando (el río)

ánʌmʌ arriba (lejos)

ápú ja'ucaame está bajando

apú ja'ucájarupi se zambulló

apú ja'ujmé sube (camino)

araáhua'apua siete

araaruj arriero

ara'a llega

ara'ástʌme lo completa

arachuíj

arachuíj, arachuite zorra, zorras

arácuun está ciego

arácuunari se ciega

aráhuaica ocho

aráhuaʌʌni está arrugado (de la cara)
arájpu'uti está cachetón
arájsebi seis
ará'u'ura está chato
aré'epua mañana
áricu ¡vaya!
araúcʌ'etzare'e parpadea
ataasʌ se acabó (agua)
atájʌ'ʌsʌbajsʌ lo sorprende
ate, atetzi piojo (negro), piojos
atécuun sepulcro
atécu'ucutzu parpadea
atiuúmejmej llama
atzá grano (úlcera)
atzá tʌsú'umua viruela
átzipa'u, átzipa'use mariposa, mariposas
átzi'i, atzi'ise murciélago, murciélagos
aúbi'itaca'a se pegó
aúca'ane ¡aguántalo!
aucuá hirvió
aúcʌen hace sombra
aúcʌeni pu'á'ayei da sombra
aúche ajtá todavía
aujcá está sentado
aujuyeíjsʌ'ʌ se sienta

átzipa'u

átzi'i

aumʌ'ʌ está apagado
aúna'ara ¡ponga la lumbre!
aupá'atza está parejo, anivel
aurá'ura'aca nata, crema, endurece (hielo)
auré'araa regresa
auré'eme se vuelve
auré'uuni'i está borrado
autá'atu'unte ponga (pantalón)
autá'ayʌ'ʌjte póngaselo (vestido)
autácatzi se atoró
autájuca está embarazada
autáruurasʌ lo bate
autátajari está rajado
autátzaani se revienta
autátzajani está reventado
autátzi'iteca'a salió (pollo del cascarón)
autayemi está cortado (con tijeras)
autému'unasʌ se lastima (la cabeza)
autʌ'ʌ está hondo
auúbi'itaca'a se atasca (en mucho lodo)
a'ucuta se retrata
aú'upʌste'e se calienta
a'ʌ́jʌna él, ése, aquél
a'ʌ́ pupú'een él es
ayaánu ántehuaa me llamo

ayá'aruijimua'a el tercer día

ayá'atajcai hace tres días

ayájana así

ayaʌri quijada

ayeepú huasé'iri se parece

ayeé rʌ'ʌhuasé'iri es parecido

ayeé te'ecánee se parece

ayeépu tí'een así es

B

bajsu, bájsute iglama (boa), iglamas

baalde balde, cubeta

bástacʌra'i viejo, anciano

baújse'e crece

baústaana antepasado

baústeeca antepasados

bá'upu'u, bá'upu'use paloma (chica), palomas

be'é grande

bej, bejtzé urraca, urracas

béjeli'i cerca

bícʌ'e (él) chifla, silba

bíche'e está casada

biiruj labio

biísa'a, biísa'ari Huichól, Huicholes

biísa'a

biite lluvia, lluvias

bi'icá estaca

bi'icʌé, bi'icʌete coralillo

bi'ichíra'a está pegajoso (como cera)

bítzapa'u honda

bí'ira'a coamil (milpa)

bíjpi'i está cosido

bi'icʌé

bisaáru'u becerro

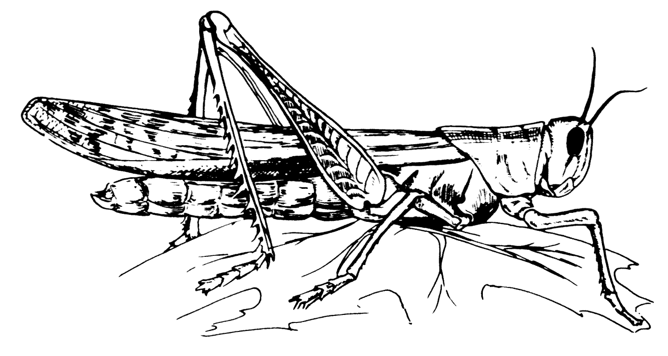
bíscʌ, biscʌ́ zopilote, zopilotes

bítacʌra'i chichalaca (chachalaca)

bítzi'i, bítzi'icʌ chapulín, chapulines

biúnari telaraña

boolsa bolsa



bítzi'i

C

caánarij ropa, tela, trapo

caántaru cántaro

cahuaáyu'u

caarse cárcel

ca'acaí guarache

ca'acaí tatí'ita'ahuaca guarachero

ca'achira'a fuerte (cosa)

ca'an o

ca'anácan ¡aprisa! ¡pronto!

ca'aneerij, ca'aneérijʌme'e a fuerza

ca'aní talega

ca'aniín recio

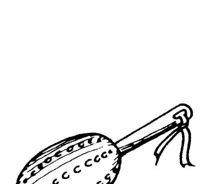
ca'anijira fuerza, tiene fuerza

cá'ara'i quelite, quelele

ca'arú guayaba

ca'atzí está cernido

cacahuaa cacahuate



caitza

cahuaáyu'u caballo

caitza sonaja, cascabél

caítzabe'e ruido de sonaja

cájana copal

cája'aná nunca, jamás

cája'ataʌj nadie
cajchuemua limpia (ropa)
cájimimi'i, cájimimi'ite caracol, caracoles
cájtá'anrʌ'ʌre mudo
cájti'itaʌ́j nada
cájtza'i, cájtza'ite ardilla, ardillas
cájtzune está goteando
cájunari mecate, sogal lazo
cajú'usa'a está cabelludo
cámuaj camote
cámua'abiisa hierba de camote
canari guitarra
cána'a, cána'asʌ borrego, borregos
cána'a tʌcʌ́len cordero
cani ¡déjalo!
canuúhua canoa
capú no
capúaamé'ira está desabrido
capú ajtá tampoco
capú antáme chimuelo, molacho
capú me'úmua'are tonto
capú muárʌ'eri fácil
capú ná'atzaahuate'e no me obedece, no me cree
capú necá'anisti me da pena
capú rá'aca'ane lo prohibe

cájimimi'i

canari

cána'a tʌcʌ́len

capú saʌ́ ninguno
capú tí'ibaʌrej inútil (no sirve)
capú ti'itaʌ́ranajche no vale nada
capú tiú'unamua desobedece, desobediente, no oye
cápue'eri tobillo
caraáta'a carretón
cára'achira'a está tostada (tortilla)
cára'ajti, cárajchira'a se hace duro
carí hueso
cásiʌ'ʌ ¡mira!
castêjehua tose
castéjehuari tos, pulmonía
castiran castellano, español
casueela cazuela
cata está fijo
cátu'uri nuca
caújpʌna se soba
cauraj, caúrasi cabra, chivo, cabras
cá'ʌtzabi'ise hormigas arrieras
claavu clavo
cuaane goma
cuaapé cedro
cuaasú, cuaasuú garza, garzas
cuaasújumua'i está cuajada (de leche)
cuaatzi frente

cuaasú

cua'achíra'a está suave, blando, tierno, débil

cua'aniín está quieto

cuá'asʌschira'a está flojo, suelto (todo)

cuá'asʌsti está flojo, suelto (una parte)

cua'atí está débil, blando (tela)

cuá'atza, cua'atzá cuervo, cuervos

cuaijtzi masa

cuaina blanco

cuaínara'a güero, huero

cua'irá comida

cuáʔitzʌ'ʌpua anzuelo

cuapeé papel

cuasí está cocido, maduro

cuasí cola, cabo

cuá'atza

cuaspuá ciruela

cuatumua azul obscuro

cúá'ʌra'abe, cuá'ʌra'abete águila, águilas

cuí'ini'iraj enfermedad, plaga

cujumʌ́ está desvelado (tiene sueño)

cúne'eri caspa, costra

cúraa corral

cúruu cruz

cúá'ʌra'abe

cúsiin cocina

cútzape'e cáscara, escamas, jícara, uña

cutzú está dormido

cuuhua coa

cuúsa'a olote

cú'ucu'u, cú'ucu'ute culebra, culebras, serpiente, víbora

cu'ucu'u tʌ'ubé'ecaitza víbora de cascabel

cu'ucuri chile

cu'ujchíra'a está empachado, sofocado

cú'une'epi'i remiendo (trapo)

cu'uruí luciérnaga

cú'usa'a arco iris

cu'uruí

cʌ́jcá poco

cʌjpíj buche, cuello, pescuezo

cʌ́jpuántayaujhua está angosto (camino)

cʌ́jpuántajiyau está angosta (tela)

cʌ́jpú'ájtee está bajo

cʌ́len corto, chico, menor, pequeño

cʌ́len tʌ́mua'a mediano

cʌmuájara está fresco, frío

cʌpuá cabello, pelo

cʌremií, cʌremiise gorgojo, gorgojos

cʌ́sa'uri guaje, bule

cʌ́sa'ʌri pato (grande)

cʌstí está tejido, trenza

cʌtzá nalga

cʌ́tzabe'e repara

cʌ́sa'uri

cʌʌtzí humo, polvo

cʌpuá cabello

cʌʌ́ru'utzi espinazo

cʌ́'ʌri'ise'e bilis, biles (tiene)

cʌ́'ʌsiti'ira flauta, pito

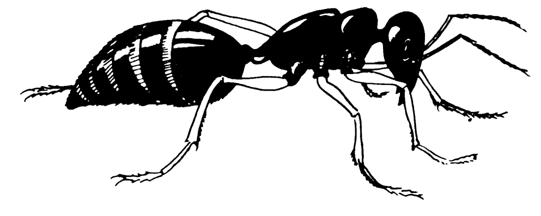
cʌ́'ʌsʌ brama, ruge, gruñe, ronca

cʌ́'ʌyau hormiga (larga)

cʌyaásara paralítico, tiesa (persona)

cʌyé árbol, madera, palo

cʌyé tʌ́tzatzai tabla



cʌ́'ʌyau

CH

chá'asca Tiene sarna

cha'atzáj, cha'atzaate iguana, iguanas

chájta'a ciudad, pueblo

chátzu'uri talón

chatzʌ́j, chatzʌte robalo, robalos

chaújuri carretón

chá'ʌnii, chá'ʌniise techalote, techalotes

che'e dió tímuaranáchite'e Que Diós te lo page (dar gracias)

che'eré vámonos

chepuari rastro, pie, planta del pie

chetziíra'ame carretón

chiicaj, chiícate perrito, perritos

chi'i casa, jaula

chí'ira'an su casa (de él)

chieé, chej vive

chieé, icuri peyote

chístaani'i, chístaani'ite rico, ricos (persona)

chuáta'a suelo

chueemua está sucio

chuéj mugre, tierra

chuéjere está celoso

chuéjtʌmuiiní polvo de tierra

chuemua color de plomo, gris

chuiícari, chuiícarʌ'ʌ canción

chuípu'u, chuípu'use casa de comejenes, (pl.)

chuistari cuento

chuitá excremento

chuitʌrij intestino

chú'ijinu, chu'inú gusano, gusanos

chúmua'an tarde (en la)

chúsite Jesús María (pueblo)

chuún machete

chʌʌ́pili'i pollito

chʌʌ́pili'i

E

eé, eéhuí sí

eeca aire, viento

eécate tempestad

e'ehuá cuerno

éjcase entumido

eniira anillo

G

gáayu gallo

H

huaábe'e, huaábe'ete coyote, coyotes

huaabej mirasol (flor)

huaabísca'i (s. o pl.) golondrina

huaaca vaca

huaaca hembra

huaáca'a olmejo, concha

huaacʌ, huaácʌri Tepehuán, Tepehuanes

huáchu'i lagartija (de garganta grande)

huaáhuata'a oeste

huaápua'a regalo

huaásca'i piojo (blanco)

huaatá'isaate ¡avísale!

huaátari medicina, remedio

huá'a'a suyo (de ellos)

huá'abe'eri veneno

huá'acʌ'ʌpua se ajusta

hua'achuéjapua su tierra (de ellos)

hua'ajtá'a'ʌpʌ'ʌsʌ los quita (juguetes)

huá'apua dos

huá'apuajetze veinticinco centavos

huá'apuarií cuates, gemelos

huaaca

huá'apuate cuarenta

huá'aruri pantorrilla

huá'atzajta'a entre (personas)

huaca'a está acostado

huácʌen hace sombra

huách'ʌ ¡cuídalo!

huachuijsa está obscuro

huá'eeca sopla (viento)

huáhuahuau ¡búscalo!

huaícate sesenta

huaijca tres

hua'i, hua'ité pescado, pescados

huá'icʌsa'a garganta

huá'ijchii asado

huá'ira'a carne, cuerpo

huá'ita'ame hecha mentiras

hua'i tʌrú'arara'a bagre

hua'i tʌrú'arara'a

huájaata lo moja (el camino de la lluvia)

huajaujsin ¡nada!

huajca está divirtiéndose, está jugando

huajcari juego, juguete

huajchi está flaco, seco

huame'e ¡camina!

huamuá'iri está limpia (milpa)

huamʌ'ʌ se murió

huánanai ¡cómpralo!
huáneeri hace luna, está alumbrando (la luna)
huanué dió a luz, parió
huanú'ihuaca'a nació (persona)
huapʌ́ti'i está resbaloso
huápʌ'ʌ demasiado, mucho más
huará'ara'isiin vuele
huaré'echasʌj va a andar
huaré'ejaatua lo rocía (regar)
huaré'icha'utzii está barrido
huarij espalda, lomo
huárita'an detrás
huarúj se alivió (de enfermedad)
huása'aíré desvela
huásee hace frío
huaséj sauce
huastari planta
huástehua'ame sembrador
huásti'i está sembrado
huásuaa hay
huásuaabireca'a hubo
huasʌ́ se acabó (dinero, comida)
huásʌca hace calor
huata'á'asi ¡alcánzalo!
huatá'aca'ane ¡apúrate!

huatacúripeca'a rueda (acción)
huáta'areehuaca'a cructó
huatácuste ¡duérmalo!
huata'ípua'ara, huatása'aí se está velando
huatájtaa se quema
huatájusai se llenó (persona)
huatácutzi ¡duerme!
huatameijsʌ ¡estíralo! (el brazo)
huatamuárite ¡espántalo!
huataniuúj responde
huatapuá'areca'a amaneció
huatarúj revive
huataséjire, huaséjire aparece
huatasírʌ'ʌpeca se resbala
huatásʌpi está destruído
huatátahuai se emborrachó
huatátuiijihua está suelto
huatátzu'uta se encoge
huataúchuijtaamua se enmoheció (oxidó)
huataújajta hacerse agua, derretirse
huataújchatza empieza
huataújcua'imi se ahorcó
huataújʌ'ʌcʌ'e se enredó
huataúpua'ari está derritiéndose
huataúrabaata se esconde

huataúriye'itasʌ se turba

huataúrʌtzee se queda (persona)

huataúsi'isumua se orinó

huataúsʌeemʌjte se entristeció

huataúsʌsta está ablandado

huataútemua'ajabe se contentó

huataútua se suelta

huataútzinaacaj fermentó

huataútzu'umeejpe sopla (nariz)

huaté'abaa ¡álzado!

huaté'abaata'a ¡álzalo!

huatécajte'e ¡apriétalo! (soga)

huatécuaisa se madura

huatécu'usta se sofoca

huatécʌmuajare se refresca

huatécʌmuajarecaj se enfrió (comida)

huatéchasʌ ¡alto! ¡párate!

huatéchueemuareca'a se ensució

huatéchu'inure se agusanó

huateehua se enflacó

huateemua se enmoheció

huateeyu batea


huateeyu

huatéhuasiin se seca

huaté'ejcase se entumió

huaté'itʌe ¡cuéntalo!

huatéjaasin se hincha
huatéjebee está parado
huatémuatetze se engüinó
huatémucua'are está enmohecido
huatémucuajare se enmoheció (tela)
huatépa'ana se pudre
huatépu'utaca'a engordó
huatétze'ireca'a se heló, endureció
huatétzinaaca se acedó
huátu'upi herboso (hierboso)
huatʌ́ca'a está muy obscuro
huátʌen ¡corre!
huátzii mamó
huátzi'iteca'a nació (animal)
huaúhua'abi'iri se envenenó
hua'urá'aca'a la reparte (comida)
huaʌjni está arrugado (papel)
huá'ʌna es perezoso, flojo
huiicú'ucune se zafa (tela)
huiini caña
huiirá'unajsʌj lo tuerce
huirájaraa salió
huirásuujuri sale sangre (de la nariz)
huiráʌ'ʌhuaán perdíz
huitárʌ'e lo tira afuera
huitaújamua'asʌj aplauda

I

icuri peyote

ícha'u, icha'uri arador, aradores

íchu'i largartija

ii'i ésta, éste, éstas (cosas)

iilu hilo

iíne'e guía, raiz, vid

iiye acá, aquí

í'ihuai está pintando

í'ihua'i está curtido

ijca carga

íjii ahora, hoy

ilúuti, icʌʌri elote

ime éstas (personas)

imua'i está tatemado

ínee yo

ipuri nilaza (lana)

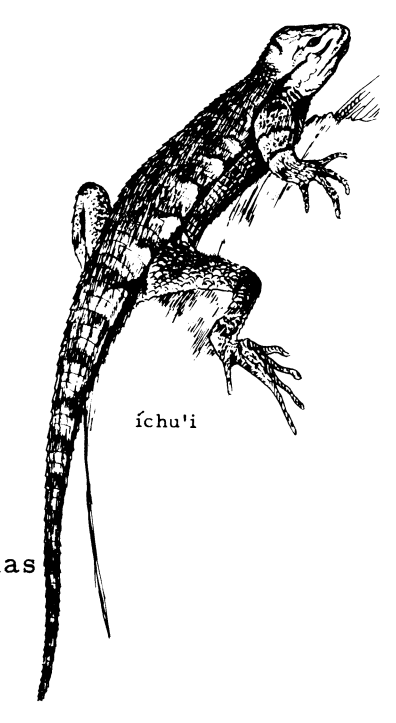
íscua'are tiene cosquillas

íscua'ari sobaco

itari sudadero

íteen nosotros

ítejemi nuestro



íchu'i

ítu'aj nido

itʌeme metro

itʌeri semana

ítza'apuari costilla

itzʌ́ bastón



ítu'aj

J

jaácha'atzaj iguana del agua

jaahua está barato

jaámua'i, jaámua'ite pichón, pichones

jaámua'i

jaámuara'a está aguado

jaámuscua'i babosa (comida), espuma

jaámu'usari corriente (del río)

jaása'a, jaása'ate caimán, caimanes

jaátu'usaj piznate

ja'abaʌ́tzʌjʌbe metiche, se jacta

já'acʌ'ʌ, já'acʌ'ʌse cauque, cauques

já'achu'i diarrea

suúre'e pu já'achu'i disentería

já'achu'itzi diarrea

ja'achúné ¿cuánto?

ja'achunéranajche ¿cuánto cuesta? ¿cuánto vale? ¿Cual es el precio?

ja'aipu bastante

ja'aná una vez

ja'anájané ¿cuándo?

ja'anajta a veces

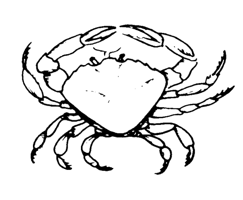
ja'anájtʌna'a diario

jaása'a

já'ara'a caldo, suero de queso, lágrima

já'ara'ara'an su jugo de él

ja'atáné ¿quién?


jaíjina

ja'ateehua bosteza (acción)

ja'atá tʌ́na'a quienquiera

ja'atáʌ́ alguien

ja'atáʌ́ púra'a ajeno

ja'atzájné ¿a qué horas?

já'atzi'ite chispa

ja'atzuútaca'a al rato

jacá carrizo


jaijtzʌ

jácu'u otate

jaicʌsi hormiga de comida

jaíjcʌse'e sarpullido

jaíjina cangrejo

jaijsa ojo de agua

jaijtzʌ, jaijtzʌte tejón, tejones

jaítʌri nubes, neblina

já'ijnemuari, já'ijnemuaritemua'amua paisano, paisanos

ja'iné ¿cómo?

ja'iné ántehuaa ¿cómo se llama?

ja'iné paratámua'atzi ¿cómo lo va a nombrar?

ja'inetʌ ¿porqué?

ja'inu'u, jai ¿mande?

ja'aípucáj único
já'ipú huaché'ejca está cojo
já'ipú huame huye
já'ipú ná'aruuri se está burlando de mí
já'ipú puá'a raaru le hace ojo
já'ipúpuá'ati'itaʌ demonio
já'ipúpuá'een está descompuesto
já'ipú puá'een está sucio
já'ipúpuáraruure descompone
já'ipú puá'a tí'iruu maldad
já'ipú puá'a tí'isasa maldice
já'ipú puá'a tí'itebi mala (persona)
já'ipú tá'ucʌ'ʌsʌ está tartamuda
ja'istʌ́na'a como quiera
jaj agua
jájari, jajarite lombriz, lombrices
jájarumua'atʌ́ agua pura
jajcʌ, jájcʌʌté culebra negra, culebras
jájte'ehua espejo, vidrio
jamuáj lama
jamuamua verde (color)
jamuaán con
jámui'i tortilla
japuaán encima, sobre
jápútejaúrʌesʌj tira (basura)

japuútzari vapor

jápúyaúrʌesʌj tira (tierra)

jára'a vomita

jára'iri vómito

jasca, jascate perro de agua, perros de agua

jásu'u lodo, pared, pretil

játa'ana río

jatzí semilla

jauuyé bueno, bien (contestación)

já'ubej está perdido

ja'ubeʌjtzi se pierde

ja'umé jau'ástʌme alrededor (del pueblo)

ja'uné ¿dónde?

ja'uné je'ebé'enjʌ́'ʌcʌi cintura

já'uraa se fué

já'ʌsa'aca emborrachadora (avispa grande)

já'utʌ́na'a, ja'unetʌ dondequiera, algún lugar

ja'utʌ́ téjé'ehuasti'ihuaca verano

jaʌri capomo

ja'ʌ́ puén pʌhuáruu tiene laculpa

ja'ʌʌ́pú'uja'ume él va

je'ehuaupua'arisʌ desapareció

jé'epua'a, jé'epua'ase guacamaya, guacamayas

je'etziupua estornuda

jeihua mucho

jeihua jʌrí barranca
jeihuapú tí'inajche cuesta mucho
jeítze'e más
jé'ica poco
jé'ipʌ'ʌri está juntado (pegado)
jé'ira gordura
jé'ita'a centro, medio, mitad
jé'ita'atʌca'a media noche
jé'iyecan cierto, seguro, verdad
jejcua nuevo, primero
jeteén debajo
jícha'uta está barriendo
jiícame jícama
jíjihua grita
jíri'i rollo
jirʌʌpua está columpiándose
jíya'apu temprano
jíye'itzijʌme'e ¡apúrate! rápido, de repente
jubé'ene vino, llegó
jebé'enesiin vuelve
jucá barriga, estómago
jucanaí barrigón, panzón
jucú ocote (pino)
júmi'inari hilaza (algodón)
juna, juná zancudo, zancudos

júte'e arriba (muy lejos)

juubé tosferina

juútze'e, juútze'eri oso, osos

ju'uhuaí (u'uhuaí), ju'uhuaite avispa albañil (pl.)

jú'usa'a barba, pelo (del cuerpo)

jú'utaaca está alumbrando adentro

juyé camino, senda, vereda

jʌ́ripuj, jʌ́ripute tigre chico, tigres

jʌrí cerro

jʌrí ta'antípiti cima, cumbre

jʌstí despierto

jʌ'ʌsí ojo

jʌ'ʌsí

L

laluuna, máscʌra'i luna
lansáanti danzante
liibru libro
limeejta, limeeta botella, botellas

M

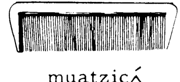
májsu'umua gente negra
mánúrujtesii la acuesta (tabla)
máscʌra'i luna, mes
    máscʌra'i tʌ́cua'achíra'a luna nueva
    máscʌra'i tʌ́ca'achíra'a luna llena
matʌejcu tienen hambre
maúcu'ura guerra, están peleando
maújnanche'e están casados
maújyein lo lamentan, lloran
maúritzi'ibe están ayudando
ma'uju'un van
ma'usʌ́j limpio (el cielo)

mebiíjiye llueve
meémpúru'ujmua la pone (cosa plana)
meépu títʌpu se postra
meé'ujumuana ¡póngala! (coas plana)
méjcutí desplumado
mejmuácha'ʌʌre'e, méjemuajaasʌejebi'i su enemigo
mejtí'ine'ebeca bailan
meniuú truena (de tormenta)
mén'útzatza ¡póngala!
mepué'ejena llovizna
mépú já'aje'ebe'eme viene
mépútané pasa (una casa)
meta'ucájame rayo (relámpago)
méta'ucátze está relampagueando
metémuaatá'uuni'ira perdón
metuúsaʌre se juntan
metiuúsaʌjʌre están unidos
me'ʌ́jʌna ellos
mí'ime'ecan antigua, (cosa)
mistu, mistute gato, gatos
móosu mozo
muaacua cuatro
muaácuajetze tostón, cincuenta centavos
muaaríj, muaarijse tortuga, tortugas
muaata metate

meta'ucájame

muaata

mua'abé'ebe está nublado
mua'achíra'a está pardo
muá'ajabi está desnudo
muaíj
mua'ajtá-bibiʌjme van colgados (pollos)
muá'anca manso
mua'aní azul (claro)
mua'antiuútu'a chocan
muá'ara'ica, muá'ara'icate zopilote (aura), auras
mua'arauseiira cara a cara
mua'ascʌbauri ala
muaíj maguey
muaíjete mar
muaisaj ixtle, fibra
muá'itʌchi'i ganado, vencido
muá'ara'ica
muájaye, muajayete tigre, tigres (onza)
muájca'a manga, mano, brazo
muájse'eca'i, muájse'eca'ite ciempies
muajta mapache
muarabií, muarabiise cucaracha, cucarachas
muasá, muasate venado, venados
muaté, muatetzi conchilla (garrapata chica) conchillas
muaté tʌcʌ́len güina
muájse'eca'i
muatecuií, muatecuiite piojo de gallina, piojos
muátʌ'ʌsi aserrín (polvo de madera)


muatzicʌ́

muatzicʌ́ peine, peineta

muátzʌ'ʌbi collar (cuentas)

mua'uteí están sentados

mua'ʌberi ofrenda

muayastuumua mayordomo

mueeyu espiga


muajta

mú'ee tu, Ud.

mú'een ustedes

mu'iraacʌj salieron

mui'í es mucho

mui'icájetze está caro

muí'ira infección, pus

mui'ira'ubi'i se abrazan

múja'utarʌé ¡aviéntala! (pelota)

mújume frijol, riñón

munéecaj muñeca

múpúja'ajé'are está cazando (general)

múpúje'aja'atamé va a cazar

muraijpua está ronca

musá, rʌ́'ʌmusa algodón

musá, cána'amusa lana

muúcu'utzi sombrero

mu'ú

mu'ú cabeza, calavera

mú'ube'eri copete

mú'uca'a, mu'uca'asi catarro

mú'uchusa'i seso
mu'urí ellos ya
mu'utaán cabecera
mú'utzi almohada
mu'utzica barranca
mu'utzita'a sierra
mʌ'ʌchí está muerto
mʌʌmʌ ése
mʌ'ʌní grave, está muriendo
mʌʌsí, jú'usa'a barba

N

naá bién, bueno
naábaʌre ¡ayúdame!
naábite hormigas soldados
naácuanamua me engañó
naajʌ́'ʌcʌe me fió
naamé camino, ando
náana madre, madrina, mamá, tía
    nináana mi madre, mi tía, etc.
naána'a quamecate, bejuco
naanú tí'irʌ'ʌren aprendo
naanúye'ibe yo puedo andar
naanúye'iben voy a andar
naápepu ¡cuidado!
naápu'en está perfecto
naápúhuasé'iri está bonito
naápú tá'ajtasin está ardiendo
naápu ta'urémeti está liso
naatéhui'isin me acuesto
naaputíhuá'isaateeca'a le aconsejó
naaputínaatá'isaa me aconsejó
naapú tiu'upá'atza está aparejado

naatá'inee me convidó (invitó)

naatajante ¡dámela! (cosa que se para)

tínaatajájpuate ¡dámelas! (pl.)

naatapijte ¡dámela! (cosa que pueda doblar)

tínaatapíjte ¡dámelas! (pl.)

naatátʌste ¡dámela! (cosa redonda)

naatatʌ́chite ¡dámelas! (cosa redondas)

naatéhui'isin me acuesto

naatémuatetze me engüiné

naaténiuusin lo adoro

naaté'utzibi'ite'e me está alumbrando (una persona parada)

naátí'ime'ejchira'a está brillante

naátí'isiuurara'a está recto

naá'ʌjcheca'a me arremedó

naáyari, naáyarite Cora, Coras

na'ajmuaíjcu'use me ampollé

na'ajteentze me espiné

na'aná se ríe, risa, sonria

na'antácuasii me enchilé

na'anti'útzibe'e me está alumbrando (una person andando)

nabíj cuero, párpado, pellejo, piel

nacamua morado

nacapuaá mecapal

nácusa'i está sordo

nahuá vino, alcohol

náhua'arij ladrón, bandido

naica, naícate rata, ratón (ratas, ratones)

naími'i todos

naimij todo

naíntʌ́ca'aritzajta'a toda la noche

naica

na'icájtutzi me agacha (alguien)

na'icántutzi me agaché

najanáscaca'a me acompañó

nájimi entero

nájimi'ica ʌ́tʌ́ca'aritzajta'a todas las noches

nájpuari hombro

najpuárara'a se enchuecó (palo)

nájsʌ'ebe lo ocupo, lo quiero

najsʌéjeniu'uste me enfada (una persona perezoso)

nanaijhua está comprado

nanasaaímʌste'e me enfada (ruido)

nanuri lengua

naraamejte lo plancho

naraamuá'acaante lo amansé

naraanca naranja

naraata'á'aseca'a lo alcanzé

naraata'ájare lo arreo

naraatácua'ane lo aflojé

naraatatu'a lo apedreé
naraatécajte'e lo aprieto
naraatécʌ'ʌtzi lo acabé (terminé)
naraatépʌʌsʌ lo amaso
nara'abé'ejaj lo aparté (animal)
nará'acu'ube le tengo lástima (compasión)
nará'ajaahuate yo lo amo
nará'ajaamuscua'icare'e lo espumo
nará'aje'ica la apago (lumbre)
nara'amuájtua lo atizé
nara'anaacuj lo agujeré
nara'anácuuna lo barreno
nara'anticájte'e lo aprieto (tapón)
nara'atásʌʌraca'a lo arrimé (palo)
nárabe, narabe uva, uvas

narabe

naracápʌʌsʌ lo alisé
nara'irá'ana, na'iré'echejte yo lo abrigo (con cobija)
narajabi'i lo agarré
naratánamuajariste'e lo leo (a otro)
naratéte'enasʌ yo lo despedazé
nara'ucá'ane lo aguanté
nára'utámua'areeri me acordé
nará'ʌjcheca'a lo arremedé
naruútuame lo llevo (a dejar)
naru'uhuácheste, naateénchajtza voy a comenzar

narʌ'ʌriínta'a mi derecha (mano)

nasaíj oído, oreja

nasí ceniza

nasimuá nixtamal

nataánru'u me muevo

nataúnee delante (de mí)

natunú mi rodilla

natu'urú mi bisabuelo

natʌ́jʌnana desde

natʌ'ʌriijmua mis hijos (lo que dice el padre)

natzari arete

na'uré'ehua'anirasʌ me contestó

ná'usa'ata'an hormiga (pinta)

ná'use'e pelea

ná'usi'ira peligroso

na'uteénca'ajane me animé

naʌ́che'e está casado (hombre)

ne'á'a, neetzi mío

necaana mi ropa

necuasií me arde

necumpañeeru mi compañero

necumpuá mi compadre

necumuá mi comadre

necuutzi'i mi hermana (mayor)

necʌʌ́n mi esposo

neché'iyujá'ame por aquí me voy

neéchira'a está grasosa (cosa)

neemua hígado

neémuasi vaso

neení grasosa (comida)

neepuaí, neepuaaí vecino, vecinos (ladino, mexicano)

neérimij cara, rostro

neneérimij mi cara, mi rostro

neetî'isisen lo cepillo (tabla)

neetzi, ne'a'a mío

nehua'atásʌʌraca'a los arrimé (personas)

nehuarij mi espalda

nehuatúj mi espinilla

nehuá'ubîbi'i los agarré

ne'ihuaara'a mi primo, (prima) mi pariente

ne'î'icua tengo hambre

ne'í'imʌ'ʌ tengo sed

ne'î'itʌ'ʌtze me da hipo, tengo hipo

ne'íscua'a mi sobaco

ne'íscua'are'e me hace cosquillas

ne'itá mi sudadero

neja'ateehua bostezo

néjbaʌre estoy ayudando

néjcaache lo afilo (machete)

nejé'ihua me hace daño

néjemua'aree me acuerdo

néjemua'ate lo conozco (persona)

néjeye bebo

néjtzaahuate me tiene confianza

nejucá mi estómago

nejuú mi hermano (hermana) menor

nemuúcu'u mi sombrero

nemú'uchusa'i mis sesos

nemu'un nuera, yerno, suegro

nemu'un tʌ'ʌíta'a mi suegra

nemʌ'ʌní me muero

nesiícu'u

néncha'ʌʌ me aborrece

neraatása'araichi lo arrastré (palo)

nerá'ahuauni lo nombro

nerá'ajijibe lo leo

nerá'icupij lo arranqué

nerajta'á'asin lo aparté (alzé dinero)

nerásaʌre'e lo amontono (madera, piedras, maíz, etc.)

neratétesin lo acuesto (niño)

nera'utarújta'ara'asin yo lo abrocho

nérijcate'e lo encargo

nesé'ecʌ mi ceja

nesiícu'u mi camisa (saco, blusa)

netauné me da comezón
netá'usiʌjmua yo dibujo
neta'utaansua yo fallé, equivoqué
neté'ehua'isca estoy asando
netémuaari visito
neté'icua'itén, netíraamí lo alimento (persona)
netí'imua'atze preocupado (estoy)
netí'isisen yo cepillo
netí'itebi'ira tengo vergüenza
netiuténe'isiin voy a bailar
netzicú mi codo
ne'ujtaj mi mano izquierda
ne'útata'a zurda (mí), a mí izquierda
ne'ʌ́j mi esposa
ne'ʌpuá mi silla
ne'ʌtziíte'e me estorba
ne'ʌ'ʌhuá me baño
ninváana mi madre, mi tía
ninausí, ninaúsimua'a mi sobrino, mis sobrinos
nípuná'aca'ane ¿me dejas? (da permiso)
nitáata mi padre, papá
nitaátabi'i, nitaátamua'a mi sobrina, mis sobrinas
nitáatasa'a, niyá'upuasa'a mi padrastro
niuúcari idioma, palabra
niú'ucame corajudo, bravo (feroz)

niú'ucamʌ'ʌ enojado, tiene coraje

niú'ucámʌ'ʌ modorra

niyaasúuri mi abuelo

niyaúj mi hija, hijo

niyaújsa'a mi hijastra, hijastro

niyaújumua'a mis hijos (lo que dice la madre)

niyá'ube'e mi cuñada, cuñado

niyeécuari mi abuela, mi nieta, (nieto)

nu'e pone (gallina), está pariendo, nacimiento

nu'u pues

nú'ucua'ajna, nú'ucua'asʌsti está floja (mi camisa)

nu'urí yo ya

nu'urí raatépʌʌsʌ ya lo amasé

nú'ujcʌ'ete'e me da asco

P

paañu paño, pañuelo

pá'arʌ'ʌ muchacha, muchacho, niño, niña

tʌ'ʌriíj muchachas, muchachos

parahuájchite'en ¡diviértalo!

paráhuauni ¡búscalo!

pa'u colorado, rojo

peésiu'u peso

píjpua'ana

peeta petate

pe'echíra'a está hueco, podrido

pe'ecʌ́ta'a valle, puertecito (un paso)

pe'estí está mojado

pi'istá vara (para pegar)

píjpua'ana, píjpua'aca abeja chica, abejas

pína'a, pína'ase ave, pájaro, aves

pínii sandía

pitorriál pitorreal

piyá'ujʌsin lo pierda

pínii

preesu preso

puaarí, puaarií cura, padre, sacerdote, curas etc.

pua'acʌéj afuera (en frente de la casa)

puaijtzi castigo
puraatu plato
puruúbi'i, puruúbi'ite pobre, pobres
puasi cinto (de los Huicholes)
puatajuun paloma
puátuu está cojo (chueco)
puáatu, puáatute pato, patos
puayáasu payaso
pueéne'ecʌ'e siempre
pueerta puerta
pue'echíra'a está pintito
puúru'u burro
puuye, puúyesi buey, bueyes
pu'uchíra'a está gordo
pu'urí él, tú, Ud. ya
pu'urí béjeli'i ya se acerca
pu'urí huáʌ'ʌhuaca ya está bautizado
pu'urí muarʌ'ijihua ya está usado
pu'urí rateecʌ ya lo terminó
pu'urí tʌ́mua'a ya mero
pʌjchíra'a está caliente (fierro)
pʌj tíraa'a'asiin está impuesto
pʌscaari, japuútzari vapor
pʌstí está caliente (comida)
pʌʌ́ ratárʌe la voltea (piedra)

puúru'u

puuye

puatajuun

pʌʌ́ ratahuá'asʌj lo voltea (libro)

pʌʌ́ tábee, pʌʌ́ tabaʌjtzi se voltea (en cama)

pʌʌ́ tárʌ'ihua está volteado

pʌʌ́ ujájpuani al revés

pʌ́'ʌse'e aguja

pʌ́'ʌse'e

R

ráa'an lo lleva (dinero etc.)

raabájara lo sigue

raabijpua lo cose

raáca'ane lo jala

raacuá'asʌste'e lo afloja (cerco)

raácuanamua lo engaña

raacheí le picó (mordió)

raahuá'abi'iri le envenenó

raámua'areeri lo adivinó

raámua'ate lo conoce (camino etc.)

raamuá'ire la limpia (milpa, con machete)

raamuá'itʌcʌ le gana

raamuá'itʌcʌ japuaán ganancia

raamuárʌe lo usa (trabaja)

raamúsa'i lo lava (niño)

raanásʌ'iri'i ansia, se le hizo (el efecto de piquete de alacrán)

raaniʌ́jʌbi lo pide prestado

raapuáta'ataca'a lo cambió (dinero)

raasá'apuai lo mantiene

raaseíj se fija, lo ve

raasʌtebí apunta (con dedo)
raasʌ́tziin pellizca (raspa)
raásʌʌ́suure'e lo desangra
raata'aijte lo envió, le manda (ordenar)
raatá'asare, raaméjiri se manchó (tela)
raatá'asʌj lo regaña
raatáca'anasʌj la prueba (tela)
raatacúripuaca'a lo rueda
raatacú'uste lo golpea
raatácʌʌnte lo estira
raatáchetzii apunta (con rifle)
raatachétzi'i lo patea
raata'íteca'a le manda (persona)
raata'íti'iri la manda (carta)
raatamuari lo espanta
raatámuii lo flecha
raatánaajamua lo rodea
raataniʌjte lo presta
raatapuájibe le regala
raatapí'iste le pega (con soga)
raatásiuurare'e, raatátzaaraca'a lo endereza (palo)
raatásʌpi lo desenvuelve
raatásʌsta lo desbarata
raatátaahua lo hace (fabrica)
raatátaira lo quema

raatátajchi lo empuja
raatátua lo libra
raatátuiire'e lo entrega
raatátuta lo dobla
raátau lo halla
raataújte'e le saluda
raaté'abaata lo esconde
raatécara'astare'e, raatéhuatzi'ira la tuesta
raatécua'ate lo suaviza
raatécʌmuaate lo refresca, lo enfría
raatéhuatzi'ira lo seca
raaté'ihua lo pinta
raatépʌtijira lo unta
raaté'unamua le pone sal
raaté'uuna lo destruye
raaté'ʌtziijre lo deja
raatzí'ijimua lo escupe
ra'á'atze se ríe de él, se burla de él
ra'abá'anasiin lo cubre, lo entierra, lo sepulta
ra'abé'ejʌ'ʌcʌ'e lo faja
rá'abi'itʌ lo lleva (niño grande)
rá'aca'ane lo permite
rá'acuasii lo cuece
rá'acuta lo retrata
rá'acuuraca'a lo despegó

rá'achueni lo lleva (niño chico)

rá'ahua'une lo laza

rá'ajajana la lleva (cosa vertical)

té'ejajpuan las lleva (cosas verticales)

ra'ajtaíj lo prende

ra'ajtejtzi le picó (con un palo)

ra'anárujte'e lo ensarta

ra'ancaápʌ'ʌtze lo besa

ra'ancánasiin lo encierra (en un bote) lo tapa

ra'ancurá'arʌ'ʌre lo pronuncia

ra'ancurá'atu'isiin la recibe (cosa que se dobla)

ra'ancurá'atʌsiin la recibe (cosa redonda)

ra'ancuré'ejajche'e la eprime (tela)

ra'ancuré'ʌ'isiin la recibe (cosa plana)

ra'antaru'un lo mece

ra'antátuasiin lo pasa (cruza el río)

ra'antécua'imi'ina lo estrangula

ra'anteécui'i está ronco

ra'antibeijchi lo troza, lo mocha (con machete)

ra'anticúj lo descubre, lo destapa

ra'antína'aca'a la quebró (cosa larga)

ra'antií'isiin lo toma (bebe)

ra'antinajchi lo encuentra

ra'antítuaasiin la sube (a una cosa)

rá'apʌste lo calienta

r'araánajche le gusta

ra'ará'aste, ara'ástʌme lo completa

ra'aré'ehuatzi'irasʌ lo seca (traste)

ra'aré'ena'ʌsʌ lo lame

rá'aruure lo menea

rá'asʌjte'e lo juzga

rá'atatan lo crucifica

ra'atéyeijtza la mete (cosa redonda)

ra'atejpe lo espulga

ra'atépijsiin la mete (cosa que se dobla)

ra'atétesin la mete (cosa vertical)

rá'atʌchiira se lo quita (juguete)

rá'atʌni la lleva (cosa redonda, cosas chicas)

rá'atʌjcʌ las lleva (cosas redondas)

rá'atʌ'ʌsʌj lo muele

rá'atzaahuate le obedece, lo cree

rá'ayaatza lo fríe

rabe'esíj lo cría

rabeijche lo machetea

rabiícua'i le puede

racaajche lo talla (afila)

racácuta lo despluma

racácutza'ane lo pela (animal)

racácuura la pela (cosa)

rajcá'atzej lo peina

racájcache lo rasca, raspa (con una cosa)
racájpʌna lo soba
racájtu'a surco
racájsʌtziijina lo rasca (con dedos)
racua'a, ranʌ́jcua'a la traga (comida)
racua'imʌ́ lo quiere comer (comida)
racui'i le duele, lastimado
racú'une'ejpua lo remienda
racʌmuaatej lo enfría
racʌsmuaáte'e lo humea
racʌsta lo trenza
racʌ́tzate lo voltea (vaso)
racha'ʌ́j lo cuida, a tienda (un niño)
rache'e lo muerde
rahuabií lo pide
rahuáste'e lo siembra
rahuátzi'i, rayʌ́'ʌsaj lo pasa (seca) fruta
rá'icuta lo saca (un diente)
ra'íhua'u le pregunta
ra'í'ihua lo curte
ra'í'itze le saca sangre (chupa), lo chupa, mama
ra'íjcate'e se lo encarga
ra'ipuá lo riega
ra'iré'ebee le pega (con palo)
ra'iré'ijcata lo envuelve

ra'itajáj lo rescata (de agua)
ra'itánasiin lo encierra (en la cárcel)
ra'itárʌe lo tumba (caballo)
ra'itátʌʌ lo desentierra, lo saca (de un cajón)
ra'itʌéj lo mide (cuenta)
rajá'usiin lo enjuaga, lava
rajcʌ́tzate, racʌ́tzate lo embroca
rájcha'ʌ tiene
rajé'ica lo mata
rajíjibe'en lo multa
rajpuaijtzi sufre
rajpuaíjtzitare'e lo sufre
rájpʌtijira, rajanasca lo mezcla
rájtʌsiin la levanta (piedra)
rajuura corta (frutas)
rajʌsteén lo despierta
rame'ení lo mata (para comer)
rametéj lo plancha
rajtamuárʌe lo tienta (tocar)
rame'ení lo sacrifica
ramua'areé recuerda, lo sabe
ramuárʌe lo maneja
ranáhua'a lo roba
ranajchen lo ofrece
ranamuá lo escucha (oye)


rájtʌsiin

rananá lo compra

rancheeru ranchero

raniʌ́jʌbi lo pide prestado

rapuá'atzi'ira'an le quita (destetar)

rapʌta lo frota

raré'etzejebe le inyecta

raré'etzejsʌj le inyectó

rasaujta corta (flores)

raseíjirate lo enseña (muestra)

rasicʌʌ́rare'e, ra'atá'atzu'ute lo riza

rasiújtza'an lo rompe (tela, papel)

rasiʌʌ́ne'e lo raya

rasú'umuare lo tizna

rasú'uta'ijina lo pliega

rasʌéjtajte'e lo entretiene

rasʌ'e, rabíjte'e le viene

rasʌ́'ebe'e lo quiere

rasʌ́jte'e lo gasta

rasʌ́re'e la tira (agua)

rataaráj lo quiebra

rataísʌ'ʌran lo hierra

rataru'u lo mueve

ratáru'une lo moja

ratécua'ate'esin lo ablanda

rateéca'ajtzʌ lo sacude

rasʌ́re'e

rateémua'a lo prueba (comida, caballo) lo saborea
ratésépuumua lo enjabona
ratuáj lo vende
ratu'új está pizcando (algodón)
ratʌ́'isiin lo levanta (palo)
ratzáste'e lo hace llorar, lo molesta
ratzatzá la labra (tabla)
ra'ujuyeíjtza lo sienta
ra'uté'atʌʌ lo regresa
ra'uré'ehua'ana contesta
ra'uré'epa'atzare'e lo nivela
ra'uré'uuna lo borra
ra'utátaara lo raja
ra'utátzaane lo revienta (globo)
ra'utéhua'isca lo tuesta (carne)
ra'ʌjche lo imita, arremeda
ra'ʌ́'ʌchue lo huele
rayaájana lo fuma
raye'e la traga (agua), la bebe
rayʌ́'ʌtʌ sabe como
ruaá, ruáj hace ruido, suena
ru'abaajta lo niega
rubibéj tiembla
    rubibéj ʌ́chue temblor
ruca'ané fuerte (persona) maciza

rucahuaayun gatea
rucujta muhuaju'u fila
rucʌsta trenza
ruchi'ité hace una casa
ruhuá'itipe'e pesca
ruhuaújubee le ruega
rúíjimua'a día de mañana
ruitéjpʌna pellizca
ru'i verde (no maduro) crudo
ru'irájtʌʌ lo saca (de una cueva, de casa ardiendo)
rú'ischuii la quita (camisa)
rujetzé mú'uré'ecʌ desvía
rujetzé pú'útiuu junto a
rumuá zapote
rumua'atʌ́ puro
rusá'upe descansa
rusaʌ́ solo
rusʌ́'epu'u es igual, idéntico
rusʌ́tziin se rasca
rutaúne'e se queja
rutebi'iraj está tímido
rutémua'abe se contenta, está alegre
rutʌ́mua'i loco, mareado
rutzajta'a púneeri transparente
ruúricame alma, vida

ru'ucaanpu a pié
ru'ucárujte dedal (tiene)
rú'ucʌn lo masca (chicle)
ru'uhuacheste está comenzado
rú'uhua'isca lo hornea
ru'uhuá'ʌtzʌ lo masca (cosa dura)
ru'ujajsʌ lo hunde
ru'uré'ecuainare lo blanquea
ru'usi año
ru'utátu'asiin lo echa adentro
ruyeín, ruyeine chilla, llora
ruyeine rebuzna, llora
rʌ́'ecame angina
rʌejni húmedo
rʌ'en está arreglado, mejor, sano
rʌ́'e'en está clara (agua)
rʌ'ʌhuáruure ¡arréglalo!
rʌ́'ʌmusa algodón
rʌ́'ʌnuta'uhuará'uruure la limpia (casa)
rʌ́'ʌpúráruure lo compone
rʌ́'ʌpúra'urá'aruure lo empareja

S

sáabana sábana

saámʌra epidemia de fiebre

saámʌ'ʌ calentura, fiebre

saámʌ'ʌ seérijʌme'e,
saámʌ'ʌ cʌmuájarijʌme'e escalo frío

saántaru'u, saántaru soldado, soldados

saantu santo

sará colmena

saáta'a arenal, playa

saáyeca máscara

sá'ari olla, tinaja

sachuemi comal

sadaasu cedazo

sá'ichuij apenas

sá'ijiru, sa'irúj mosca, moscas

sájca'u, sájca'ute tábano (insecto), tábanos

samuá hoja

samʌjchi rama

sána'a plátano

sána'acʌra'a pecado

sána'atzajta'a platanar

sána'a

sara, sarate abeja, abejas

sarate miel

sa'u, sa'urite pascualito, pascualitos

sá'ucʌʌjni, séricu váyanse

saʌ́ uno, otro

saʌcʌé diferente

saʌri basura

sé'aneé hectólitro

seécapúrai, seécapúraite puerquita (insecto), puerquitas

seeri helado, hielo, nieve

se'e está orinando

sé'ecʌri pestaña, ceja

nesé'ecʌ mi pestaña, ceja

seibí'ira'a un mil

seíjire'e se ve

seíjme'ecan último

seí pu cájti'ijiyaú unigénito

seitéj veinte

sej arena

sépuun jabón

sícu'u tecomate

sicʌri canasta

sicʌʌ́rara'a está redondo (plano)

siícu'uri blusa, camisa, saco

siichuí, siichuite langosta, langostas

siinchu cincha

siintu cinto

sí'iche'emej violín

sí'isuri orina, vejiga

simuarun está bronco, cimarrón

siputzi ombligo

siújtza'ajani está rota (ropa)

siúnca'a atole

siu'uj encino (árbol)

siʌʌ́jʌni está rayado

susmí, sujumí anona

sutzí calabaza

suúre'e sangre

su'usuí

suúre'e pu já'achu'i disentería

suúsu'u flor, rosa

sú'umuara'a está negro, prieto (persona)

sú'ura'abe, sú'ura'abete estrella, estrellas

su'urí Ustedes ya

su'usuí, su'usuite grillo, grillos

sʌcáj sol

sʌcasté se evaporiza

sʌéjemua'ari hilaza, piola, red

sʌéjeniu'ucari corazón

sʌéjtari'i está despacio, lento

sʌ́'ejcaan, sʌ'éjcaante huérfano, huérfanos

sʌ́scata'a invierno, (las secas)

sʌʌsca, sʌʌ́scate cera, ceras

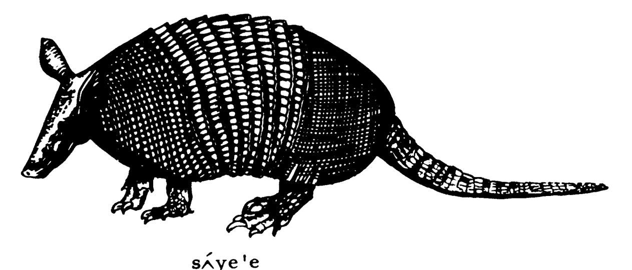
sʌʌpí guajolote

sʌʌ́tepu'u mocho (del dedo)

sʌ́'ʌpu'u, sʌ́'ʌpu'ute caracol (redondo), caracoles

sʌ́'ʌtame muele

sʌ́ye'e, sʌ́ye'eri armadillo, armadillos



sʌ́ye'e

T

taabíj hecho

taabíj muájca'ajʌme'e hecho a mano

taachuí, taachuise rana, ranas

taamitze'e mudo

taámuche'e norte

taárʌe huele, hiede

taasa taza

taáscʌri verruga

taascʌʌ́ra'i molcajete

taáta'a tendón, nervio

taáta'a, téteca hombre, hombres (señor)

ta'abe'ɛcuaina canas

ta'abé'eneti está pelón

ta'achira'a liviano (algodón)

taascʌʌ́ra'i

tá'ajamuaá charco

ta'ajchíra'a está delgado (plato, machete etc.)

ta'ajta'uta zurdo

ta'anácuun ojal

ta'aneé aba (árbol)

ta'antácuuna ¡abré! (puerta)

ta'antacuuni está abierta

ta'antapa'u vinagrillo

ta'anté teébijime, aí peñazoo

tajapuá cielo (donde está Diós)

tajapuá ta'abé'emua cielo

ta'astí liviano (papel) delgado, velo

tá'asuijihua está bordado

tá'asu'u teje (con aguja)

ta'ata'ijche zanja

ta'atécuun pozo

ta'atime pulmones

tá'atʌpu está jorobado

ta'atzu'u tronco

tabíj pecho, seno

táca'a tiene fruta

táca'i fruta

tacuariíspua'a medio día

tacʌ palma

tahuá está borracho

tauhuástʌme, tau'ástʌme alrededor

taíj fuego, lámpara, lumbre, luz

taísʌ'e suda

taísʌ'emua sudor

ta'icaámʌ'ʌjʌye salto de agua

tá'isʌ'ʌra'an, tá'is'ʌra'ame fierro (para horrar)

tajá'ajʌsiin eclipse

tajcaí ayer

tajeté infierno

tajtúhuaan, tajtúhuaani gobernador, gobernadores

tajtʌ orilla

tájtʌcʌ'e sur

tájʌra está descolorida (tela)

tájʌrara'a está pálido

tamé colmillo, diente

tamuaámuata'a diez

támʌ'ʌyi creciente

tasca

tanusa cantera

tapuá'ari mé'eca madrugada

tasca, tascate alacrán, alacranes

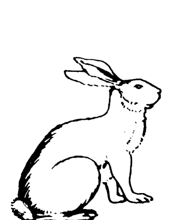
taseebi está arado

taseejhua está arando

tasí cobija, rebozo

tásta'a cueva

tataí está clavado



tátziu'u

tátzabe'e está alumbrando

tátzitzaara escupe

tátziu'u, tátziu'uri conejo, conejos

taúca'an va a la leña

taujsa, taujsate tuza, tuzas

taújtʌʌtʌmuai desmaya

táujuru'u se mueve
taumua amarillo
taúnimi tamo
ta'u, ta'uté blanquillo, huevo, huevos
tá'ucʌen sombra
tá'uhuaste verano, huerta
ta'upuá'areca'a se acabó (fiesta)
tá'upu'u papa
ta'utausuaj se equivocó
ta'utéjcha'ʌʌ se androgó
ta'utziʌ́j silabón
ta'uyú'usaca escribió
taʌ́te tʌ́cui'ica matón
taya'u Dios
tebi, taʌʌte gente, gentes
tebiíme'e está subida
tebiípujá'unee está acostado boca arriba
tebiípujá'utʌpu está acostado boca abajo
tebijʌʌ, tebijʌʌsi camarón, camarones
tecuaára'i gallina
técua'a virgen (de la iglesia)
técua'aran dueño
técu'urirʌ'ej está apestoso
téchumua'ari se hace tarde
teé largo

tebijʌʌ

tecuaára'i

teécua'a jilguero (ave)
teecúj, teecujse sapo, sapos
teéchuijsari está oscureciendo
teete granizo
te'ecaájana está remando
té'eca'ane es valiente
té'echa'ʌj debe (él)
te'ejajpuan las lleva (cosas verticales)
té'ejamua tortea
te'encuré'ejete está ladeado
te'entínasimua ¡ponga nixtamal!
te'eteecuj escaso
té'eyu'usa está escribiendo
té'icua'iraata'a hace comida
te'í'icuj tenemos sed
té'imua tatema
te'incuré'a'abe ¡cog! (cosa chica)
te'itájnasi lo cierra
te'itánami está cerrada (puerta)
te'iteéba'ajara toca (la puerta)
téjaasi se hincha
téja'ara'a jugoso
tejca está obsidiana
tejcuate ídolo (piedra)
téjcuri'i empeine

tejpuá, tejpuasi comején, comejenes
temuá tamal, tamales
temuabeé Flor de Pascua, Catalina
temuaí, teemua joven, jóvenes
teneésti'i cal
teni boca
ti'itané ¿cuál? ¿qué?
ti'itané já'iparuure ¿Qué estás haciendo?
tî'itata está clavando
ti'itatʌ́na'a cualquiera
tî'itejache'e está ordeñando
tí'itepuusti'i está armado
ti'itaʌ́j animal, cosa
ti'itiuúbi'i se engancha
tî'ituabej tiene dinero
tî'itu'asaj tira (con rifle)
tî'itʌcʌ está cargando (persona)
tî'itza está tejiendo
tí'itzajna está pizcando (maíz)
tî'itʌej está contando
tí'iyuu está desgranando
tijaúj flota, nada
tijcuî'ineca'a se enfermó
tíjete pesa, pesado
timú'ujta apellidarse

temuabeé

tinaachuíste aconteció (un cuento)
tinaamí le da de comer
tínaatajájpuate ¡dámelas! (cosas que se paran)
tínaatapijte ¡dámelas! (cosas que se doblan)
tínu'uhuacuí'i calambre
tíraatéjchejte lo viste
tiracaá'ari'ira lo desnuda
tíra'itésiirate lo ensilla (caballo)
tírajanachite'e lo revuelve
tísaʌri'i amontonadas (piedras)
títaatá'uuni'ira nos perdona
titeérejeyei ola
títunu se hinca (pone de rodillas), se arrodilla
títunú púhuame'eca'a andar en rodillas
titʌ́tʌʌme está disparejo
títzucui, titzúna'i brinca
tiújtutájamee está sinuoso
tiuubi se pegó
tiu'ucuá ¡come!
tiú'ucui'i duele
tiu'uchú'ebe ¡cálmate! ¡espera!
tiú'ume'emʌ'ʌ topa
tiú'u'imue'ete está guardando (semilla)
tiú'uhe'ihua hace daño
tiú'ujmua'ate reza

tiú'umuii lo siente

tiú'ujraare lo rumia

tiú'ujʌ'ʌcʌe él fía

tiú'umua'ate está estudiando

tiú'umua'atzi ¡adivina!

tíú'utʌamua'iraste'e se marea

tiu'utamuii le flecha, aerolito

tiu'utárua truena, ruido

tiu'utátziʌʌn, tî'itziʌʌne asustado

tújpua'ame

tiu'utémuarite ¡asústalo!

tiú'utu'asaj tira (piedra)

tî'ʌtzʌ filo, filoso

tiyaáru'u, tiyaáru'ute diablo, diablos

tuáj roble

tuisu, tuiisu marrano (puerco), marranos

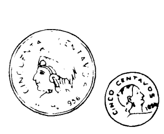
tuísutame guámara (larga)

tujca día

tújpua'ame, túcupua'an tecolote

tumaati tomate

túmiin dinero, moneda



túmiin

tunú rodilla

túraa durazno

tuucʌ, tuúcʌsi camarón, camarones

tuúru'u toro

tuúsaʌre juntan (cosas)

tuútubi'i, tuútubiise loro
tu'ubé'etajtʌ es la última (persona)
tu'ucá, tu'ucate araña, arañas
tu'uchuejebe espero
tú'unamʌ arco
tú'uni calzones
tu'upuájame, tu'upuájamete tarántula, tarántulas
tu'upí hierba
tu'urí nosotros ya
tu'utáruti'i entrada
tu'utaúmua'ajte está orando
tʌ'aura'a crema
tʌ'á'ucaúje'ijiye bailador
tʌbásta'a mayor
tʌ́ca'a, tʌ́ca'ʌmʌ noche, muy noche
tʌ́cání tiú'utuabe vendedor
tʌcuaina clara (de huevo)
tʌejche está corriendo
tʌjchi muslo
tʌjeihua tî'icua'aca comelón
tʌjeítze'ebasta'a primogénito
tʌ́mua'a mero
tʌ́mua'iri'ira'a rabia
tʌpa'u rojo, colorado
tʌpa'usaára'a color de rosa

tu'ucá

tʌpua'a si
tʌpua'a saa solamente
tʌru'íye'ita maíz planeño
tʌ́rusaʌ viuda, viudo
tʌ́siischira'a está delgada (persona)
tʌsú'umuara'a es trigueño, tizne, negro
tʌta'atí maíz negro
tʌtahuá borracho
tʌtairi está quemada
tʌtása'a'iri velador
tʌtaúmua yema
téniuusin lo adora
teíjimuata'a este (punto cardinal)
tépua'ari está deshinchando, está mejorando
tepuaíj hacha
tépuasaarube'e pasea
tepuústi'i arma, fierro, metal, rifle
tépu'uta se esponja
tepʌ́, tepʌtzi pulga, pulgas
teté piedra
téte'e adentro
tetétzajta'a pedregal
tetí'imua'aree dicho
tétzi'i, tétzi'ise salamanquesca, salamanquescas
teyuj iglesia, templo

tibá'atzaahuaté es obediente
tícʌi tiene un animal
tíchiee cambia (casa)
tî'eebe está espiando
tîhui'imʌ'ʌ clueca
tiiniú'ucaca'a se enojó
tî'ibaʌʌre'e sirve
tî'ibijpua está cosiendo
tî'ica'a hace leña
tî'icanajte'e toca (la guitarra)
ti'icaúra'ari'iri'i cambió (ropa)
tî'icui'i está enfermo
tî'icʌsta teje (petate)
tî'icʌ'ʌsite'e está pitando
tî'ihua'i hecha mentiras
tî'ihua'itaca, huá'ita'ame mentiroso
tî'ijcajta está cargando (un animal)
tî'ijche'e está escarbando
tî'icuiijina está tocando (música)
tî'ijeebi'ire mediador
tî'ijhuaate'e está sanando
tî'ijiijna está hilando
tí'ijire'e lo rolla
tî'ijʌj está guardando
tî'imaajra sueña

tí'imua'atze piensa
tí'imuarʌej trabaja
tí'inahua'a roba
tí'inajana nace (planta)
tí'inajchite'en lo paga
tí'inan, tí'inamua está cercando
tí'ine'e está bailando
tí'ipua está regando
tí'ipuaijte'en lo lastima (con cuchillo)
tí'ira'atzaj lo planta
tí'ireniíran lo lastima (persona a persona)
tí'iruaj ruido
tí'isaj platica, dice, habla
tí'isaʌri están amontonadas (telas)
tí'iseiji naá ve bién
tí'isische está aserrando
tí'ibeijche, tí'isische corta (con cuchillo)
tí'isʌsta descarga
tí'ita'asʌj ladra
tí'itajʌ́'ʌtzi sopla (persona)
ti'itámueeyu está espigando (maíz)
tʌ́te'irá'a'ame'e taco
tʌ́te'iré'eninei retoño
tʌtejá'utuane mercancía
tʌtibé'ecutabe cámara

tʌtí'ichehuaara bruja, brujo

tʌté'ihua'ataca curandera, curandero, médico

tʌtií'ihuabe pintura

tʌtí'imʌjʌhuaca, tʌtí'imuarʌe trabajador

tʌtí'ine'emeca bailador

tʌtiuúbi'irajame coyuntura

tʌtiú'utziʌʌne está bronco, miedoso

tʌ́tiu'uyá'ʌtʌ sabio

tʌʌ́tzica'i, tʌʌ́tzica'ite chuparrosa, chuparrosas

tʌ'ʌriíj muchachas, muchachos

tʌ'ʌscuá brasa, carbón

tʌ'ʌsí está molido



tʌʌ́tzica'i

TZ

tzaajpua, tzaájpuate mojarra (pescado) mojarras

tzájchui, tzajchuite trucha, truchas

tzájta'an entre (cosas)

tzaná, tzanate (tzanase) calandria, calandrias

tzanaápuri cuna, sarzo

tzapuatum chaparrito

tzáre'e está ladeado

tzárʌ'ʌ, tzárʌ'ʌse hormiga, hormigas

tze'e mama

tzé'ejpe, tze'epé jején, jejenes

tze'ij duro

tzetzií está picado

tzíca'i, tzíca'ite gavilancillo, gavilancillos

tzícare'e espina

tzicuraá chocolate

tzicuri, netzicú codo, mi codo

tzicʌrií, tzicʌriise chicharra, chicharras

tzi'iméj leche

tzi'inaari, tzi'inaárite caracol (chico, colorado) caracoles

tzí'irujchi vesícula, hiel

tzíjca'a tzíjca'ari avispa, avispas

tzíjibi, antzíjibi está amargo

tzímuacʌ'ʌ, tzímuacʌ'ʌse carpintero (pájaro) carpinteros

tzímu'uri escoba

tzinaaca limón

tzináj está agrio

tzipí papaya

tzitzaruún chicharrón

tziʌʌnepí, tziʌʌnepıí miedoso, miedosos

tziʌʌ́ni'ira miedo, susto

tzútzui está gruesa (tela etc.)

tzuuraáca'i carpintero (pájaro)

tzuuráj orquidea

tzú'uri nariz

tzu'uruí capulín

tzʌ'ʌ, tzʌ'ʌcʌ́ perro, perros

tzʌ'ʌ

tzímu'uri

U

ubá'antzajte ¡póngaselos! (aretes)
ubá'asuujuri sale sangre (de nariz)
ucá'asiicute ¡póngasela! (camisa)
ucácuun hoyo
ucájabej aspira, respira
ucájamei la mete (la mano)
ucarí anciana, vieja
ucáruti se mete (por arriba)
ucáyeejeye resuella
úcuri'i, úcuri'ite gavilán, gavilanes
uirátecua'i bocio
úja'ubá'asuujuri sale sangre (del ojo)
ujeí va al agua
úje'iré'ene ʌ́sʌca sale el sol
újuruti se mete (en una cueva)
unáj sal
unaméj está salado
uneéca'i está recién nacido
únúya'utárʌe lo aventé
upeesi cachete
úpú'aratʌsiin lo trae (maíz)

úpuje'etájarupi ʌ́sʌca se metió el sol

úpútéja'aubé'eca'ai lo trae (leña)

urátee está alto (altura)

utaatzi cama, tapeiste

utá'muucu'uste'e ¡póngaselo! (sombrero)

utáruti entra (se mete en una casa)

uuca mujeres

uúya'ubé'eca'ane lo atrae

ú'ube cabe adentro

u'uhuaí, u'uhuaite avispa albañil, avispas

ú'umʌ tapanco

ú'uraara, ú'urara'a bola, redondo

ú'uturaj falta (adentro)

Λ

ʌ́cʌ'e saliva

ʌíta'a mujer, señora

ʌ́májta'arua borrachos

ʌmí guamuchil

ʌmʌ́ lejos

ʌnaámuari ramada

ʌpuari silla

ne'ʌpuá mi silla

ʌsáj zacate

ʌtzá brasil (árbol)

ʌtzari horcón, orqueta

ʌtzí monte

ʌtzitá bosque, desierto, en el monte

ʌ́tʌca'a anoche

ʌʌ'ʌ aquél